

1 sreda, 01.06.2005.

2 [Otvorena sednica]

3 [Svedok je ušao u sudnicu]

4 [Optuženi je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.03h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.

8 Izvolite sedeti.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

10 G. NICE: [simultani prevod] Iako se nadam da će se o dokaznim predmetima

11 rešavati na samom kraju, ali možda bih samo hteo da podsetim da postoje

12 potencijalni kandidati za proizvodnju, i takođe bih hteo da kažem da, što se

13 tiče video-snimka demonstracija iz 1991. godine, zatim reakcije policije, zatim

14 video-snimka sahrane Badže, ova mapa - da je to sve što smo do sada koristili.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam.

16 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]

17 Unakrsno ispituje g. Nice: [nastavak]

18 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

19 P: Gospodine Stevanoviću, danas bih hteo da se osvrnem na neka pitanja u

20 vezi sa Hrvatskom, zatim da pređemo na Bosnu, a onda da se vratimo na Kosovo.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

22 OPTUŽENI: Gospodin Nice je juče, na početku unakrsnog ispitivanja -

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne dobijamo prevod. Da li je

24 mikrofon uključen?

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Uključen je, svetlo gori. Gospodine Robinson, gospodin Nice je
2 juče na početku unakrsnog ispitivanja se pozvao na neki dokument sa sastanka
3 Saveta za uzr... usaglašavanje državnih stavova, pomenuo da je bio predsednik
4 Ćosić, i tako dalje, i ja sam zamolio da dobijem taj dokument. I Vi ste rekli da
5 treba da ga dobijem; međutim, ja ga još nisam dobio.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, biću veoma razočaran
7 ako to nije učinjeno, čak više nego razočaran.

8 G. NICE: [simultani prevod] Pa nadam se da nećete biti, budući da mi smo
9 preplavljeni dokumentima u vezi sa ovim svedokom. A ako sam ja jednostavno, evo,
10 prevideo da proverim da li je taj dokument dostavljen, koji jeste uveden u
11 dokazni spis, onda preuzimam potpunu odgovornost za to. Mi ćemo to učiniti, ako
12 nije učinjeno. U svakom slučaju, dodatno ispitivanje neće početi pre sutra.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, ali molim Vas da osigurate da se
14 to optuženom dostavi što je pre moguće.

15 G. NICE: [simultani prevod] Da. Ali evo, da bi podsetili optuženog, radi
16 se o jednom zapisniku sa sastanaka Saveta za usklađivanje, a mi nismo dobili
17 puni transkript tog dokumenta.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, siguran sam da će gospodica
19 Dicklich, koja je veoma pouzdana, obezbediti taj dokument.

20 G. NICE: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Stevanoviću, sad bih Vas zamolio da pogledate ovaj
2 dokument. Radi se o dokaznom predmetu 607, tabulator 13.

3 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se na grafoskop stavi engleska
4 verzija.

5 P: To je dokument od 1. oktobra 1991. godine. Tu stoji "poverljivo".
6 Upućen je od pukovnika Stevana Mitrevskog Saveznom sekretarijatu za odbranu,
7 administraciji, Upravi bezbednosti.

8 Molim Vas da pogledate treći paragraf od kraja ovog dokumenta.
9 Ponavljam, dokument je uveden u dokazni spis. I taj paragraf se odnosi na akcije
10 u Hrvatskoj. Gospodine Prendergast, molim Vas da okrenete drugu stranu, i to da
11 se vidi donji deo druge strane.

12 "Među članovima JNA, koji su locirani na tom području, šire se glasine
13 da Arkan jedino ide u akciju nakon što jedinice JNA očiste to područje, a onda
14 on na tom području čini zločine. Oni misle da Arkan to radi uz punu podršku SDB-
15 a Srbije."

16 Dakle, ovo je pritužba iz oktobra 1991. godine, da Arkan uz podršku SDB-
17 a čini zločine. Da li je Arkan delovao nekažnjeno od strane Srbije?

18 O: Nikakva saznanja o ovome što piše u ovom pasusu nemam. Podsetiću Vas,
19 ja sam tokom 1990. i 1991. godine boravio na Kosovu i bavio se problemima
20 Kosova. Dakle, prvi put vidim informaciju i prvi put čujem za sadržaj koji
21 proizilazi iz ovog pasusa koji ste pročitali.

22 P: 1991. godine, tokom tog perioda, Vi ste bili na Kosovu, zar ne?

23 O: Najveći deo 1990. i 1991. bio sam na Kosovu. Ne mogu sasvim sigurno
24 da kažem u kom periodu, ali svakako više od pola godine.

25

26

27

28

29

30

1 P: Pre nego što je Arkan bio ubijen, pričalo se da se radi o kriminalcu,
2 zar ne?

3 O: Pa, postojale su takve informacije i takvi podaci, al' ja ih lično
4 nisam imao, po službenoj dužnosti.

5 P: Ovo je samo da podsetimo sudije: ovo je jedan kadar sa snimka sa
6 Badžine sahrane iz 1997. godine, i njega vidimo iza optuženog i Lilića, koji je
7 s naše desne strane. Dakle, tamo s leve strane je Arkan.

8 Sve do njegovog ubistva, Vaše policijske snage nisu pokušale ništa kako
9 bi istražile u vezi sa njegovim zločinima, koje je on počinio, da se istraže ti
10 zločini, da ga se uhapsi i da ga se na bilo koji način kontroliše. Da li je to
11 tačno?

12 O: Ja ne znam o kojim zločinima pričate. Dakle, verujem da u Srbiji,
13 odnosno policija Srbije nije imala konkretna saznanja o bilo kojem zločinu te
14 jedinice. Uostalom, prema svim saznanjima koje ja imam, on je bio u sastavu
15 vojske Republike Srpske Krajine, a ja lično imam neposredna saznanja o tome tek
16 iz 1995. godine, kada sam sa posebnim jedinicama policije boravio u Vukovaru i
17 okolnim mestima. Pre toga, nemam nikakav kontakt sa Arkanom, niti imam
18 neposredna saznanja o bilo čemu što on radi i na koji način deluje, sem ali neka
19 saznanja iz sredstava javnog informisanja.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ko je Arkan na slici?

21 GĐA PREVODILAC: Gospodin Nice nije uključio mikrofona.

22 G. NICE: [simultani prevod] Vidite Lilića iza optuženog, a s njegove
23 leve strane - dakle, radi se o čoveku s brkovima, imao je brkove u to vreme - a
24 između njih dvojice vidi se Arkanova glava.

25 P: Gospodine Stevanoviću, Vas ne vidimo na ovoj fotografiji, ali
26
27
28
29
30

1 pretpostavljam da ste Vi jedan od ovih ljudi tu, koji imaju kapu na glavi,
2 šapku, bilo policijsku ili vojnu?

3 O: Naravno da je -

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mikrofon da se uključi svedoku,
5 molim Vas. Molim Vas, generale, ponovite odgovor, budući da nisu bila oba
6 mikrofona uključena.

7 SVEDOK: Pa, dakle, ja sam, kao što ste juče videli, zaista održao
8 posmrtni govor na ovoj komemoraciji, učestvovao sam u ovoj povorci i sećam se da
9 je tu bio Arkan.

10 G. NICE: [simultani prevod]

11 P: I možemo da vidimo da je Arkanu bilo dozvoljeno da stoji tako blizu
12 optuženog i blizu Lilića.

13 O: E pa, koliko se ja sećam, to nije bilo blizu. Moguće da je ovde reč o
14 optičkoj varci. On je po dubini, a ne vidi se ko je između gospodina Lilića i -

15 P: U redu, idemo dalje. Đeletovci se nalaze južno od Vukovara, istočno
16 od Hrvatske, zar ne?

17 GĐA PREVODILAC: Ako je prevodilac dobro čuo.

18 SVEDOK: Nisam razumeo taj pojam.

19 G. NICE: [simultani prevod]

20 P: Đeletovci.

21 O: N...ne mogu da se setim, nije mi poznat pojam.

22 P: Zar nije početkom '90-ih novac iz Đeletovaca korišćen kako bi se
23 koristili tokom rata i takođe u vezi zločina, odnosno ostvarivanja profita za
24 njih, i kako bi se na taj način takođe finansirale borbe? /kako je prevedeno/
25 Zar se ne sećate toga?

26

27

28

29

30

1 O: Ništa o tome ne znam.

2 P: Ili se radi o tome da već znate na šta ciljам, gospodine Stevanoviću,
3 i jednostavno ne želite da se setite?

4 O: Apsolutno ne znam ništa, ne...nepoznat mi je taj pojam.

5 P: Mi smo pre neki dan razgovarali o Škorpionima. Da li je moguće da je
6 jedna od njihovih prvobitnih funkcija - dakle, govorim o Škorpionima - da drže
7 stražu na Đeletovcima, kako bi omogućili određenim ljudima da imaju određeni
8 profit od svega toga?

9 O: Za Škorpione sam rekao šta znam. Dakle, prosto znam da su postojali
10 kao grupa, ne znam u čijem sastavu su bili, ali o vezi Škorpiona i... i Đeletovaca
11 a... ne znam ništa.

12 P: U redu. Pogledajmo jedan drugi dokument.

13 G. NICE: [simultani prevod] Dokazni predmet 466, tabulator 12. Molim da
14 se dâ kopija za optuženog.

15 P: Datum je 8. januar 1992. godine. To je iz područja Slavonije, Baranje
16 i Zapadnog Srema. Imamo dva različita datuma; jedan je pisan rukom, jedan je
17 otkucan. Ovaj dokument je od Badže, od Radovana Stojičića, i tu se daje potvrda
18 da je čovek po imenu Miljković bio dobrovoljac u jedinicama u Slavoniji, Baranji
19 i Zapadnom Sremu, i to od decembra 1991. godine.

20 Dakle Vaš šef, Badža, je radio, delovao u Hrvatskoj. Kako to?

21 O: Ja sam juče rekao da mi je poznato da je Stojičić, kao pojedinac,
22 boravio u Baranji i... ili Istočnom Sremu - mislim pre u Istočnom Sremu - kada sam
23 ja boravio na Kosovu. U to vreme on meni nije bio šef.

24

25

26

27

28

29

30

1 A ne znam osnov i model na koji način je on tamo boravio, da li kao
2 obični dobrovoljac ili je boravio po zahtevu nekog organa Republike Srpske
3 Krajine. Dakle, ne znam kako je bio -

4 /govornici govore istovremeno/

5 P: U redu.

6 O: /nečujno/ ...nisam nikada video. Mogu samo da kažem da ovo nije njegov
7 potpis.

8 P: On je bio pomoćnik ministra? Jedan jedini pomoćnik ministra?

9 O: Ja nisam siguran. U to vreme mislim da nije bio pomoćnik ministra.

10 Mislim da je bio pomoćnik ministra kada se otuda vratio.

11 P: Dobro, a koji je onda bio njegov posao, na kojoj funkciji je bio pre
12 nego što se vratio?

13 O: Koliko ja znam, on je bio radnik uprave policije u to vreme, a tačno
14 njegovo radno mesto ja stvarno ne mogu da se setim ovog trenutka. Mislim da je
15 reč o nekim samostalnim poslovima u okviru uprave policije u tadašnjem periodu.
16 To je period -

17 P: A zašto to mislite? Osim ako pokušavate da odbranite očigledan stav
18 da je on radio za Državnu bezbednost i da je tokom rata radio, delovao u
19 Hrvatskoj. Zašto kažete da je dobrovoljno nešto radio, odakle Vam uopšte sad to?

20 O: Ništa ne želim, gospodine tužioče, da odbranim. Pričam samo ono što
21 znam. Dakle, ponavljam možda više puta. Bavio sam se te dve godine sasvim drugim
22 poslom i uopšte nisam bio u Beogradu. Bio sam u Prištini. Imao sam konkretan
23 posao. Ovo što Vam pričam znam više iz sredstava informisanja.

24 P: U redu. Dakle, to je Vaš odgovor.

25

26

27

28

29

30

1 Pogledajmo sad jedan drugi dokument, moguće da će to biti novi dokazni
2 predmet, ukoliko se predoči i usvoji. Zar nije tačno da je Badža ustvari bio na
3 čelu specijalne anti-terorističke jedinice MUP-a, i to 1991. godine? Setite se,
4 vratite se unazad.

5 O: Bio je komandant Specijalne anti-terorističke jedinice. Ali, ponovo,
6 mislim da je u Baranji, odnosno u Slavoniji boravio nakon što je prestao biti
7 komandant, nakon što je Živko Travković postao komandant. Naravno, to sa velikom
8 verovatnoćom tvrdim, nisam sasvim i 100% siguran, ali vrlo je izvesno da je tako
9 kako kažem.

10 P: Ovaj dokument nosi datum 30. juni 1994. godine, i mislim da je to
11 dokument od generala Vasiljevića. /kako je prevedeno/ Izgleda da potiče od
12 majora Đure Čelića i dokument treba biti upućen na razna mesta. Hteo bih da Vam
13 skrenem pažnju samo na jedan deo tog dokumenta; radi se o drugoj strani engleske
14 verzije, drugoj od četiri strane. A u originalu ovog dokumenta naći ćete taj
15 deo, gospodine Stevanoviću, na drugoj strani, negde na trećini druge strane. Tu
16 vidimo da stoji sledeće: "Predstavnici vojske Republike Srpske Krajine i Vojske
17 Jugoslavije održali su tri sastanka sa Fikretom Abdićem u Velikoj Kladuši, i to
18 sa ciljem da se pripremi ofanziva, i to od strane AP ZB snaga, kako bi ponovo
19 osvojile teritoriju i oslobodile nove teritorije, koje završavaju na području
20 Cazina."

21 Tokom ovih sastanaka, Abdić je prihvatio predlog odluke da ofanziva
22 počne u 3.00h i rekao je da je 21. juna imao sastanak sa predsednikom Srbije,
23 kome je takođe prisustvovao Mikelić, Čeleketić, Mladić, Perišić /u engleskom
24 transkriptu: "Mikulić, Čeleketić, Mladić, Perić"/ i Stanišić, i Abdić je rekao
25 da je Milošević naredio da Abdić mora da pobedi.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Da li Vam je poznato da je Abdić bio u vezi sa ovim optuženim i da je
2 imao njegovu podršku?

3 O: Ništa mi nije poznato. Dakle, uglavnom me pitate o pitanjima koja mi
4 skoro nimalo nisu poznata. Ovaj dokument takođe prvi put vidim, prvi put čujem
5 za ovaj sastanak i za sve ovo što ste ovde citirali.

6 P: Da li prepoznajete format ovog dokumenta?

7 O: Ne.

8 P: U redu.

9 G. NICE: [simultani prevod] Povlačim ovaj dokument, pogledaćemo sledeći
10 dokument. Imam samo nekoliko dokumenata u vezi sa Hrvatskom. Radi se o novom
11 dokazu. Zaplenjen je 2004. godine, juna meseca, i to u državnoj arhivi u
12 Zagrebu.

13 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ovaj poslednji dokument, da li je to
14 dokaz koji je usvojen?

15 G. NICE: [simultani prevod] Ne. S obzirom na poslednji odgovor svedoka,
16 ja neću insistirati da se uvrsti u dokazni spis.

17 P: Ovaj dokument koji sad vidimo jeste dokument od 22. jula 1994.
18 godine, Republika Srpska Krajina. Radio se o operativnom izveštaju, kao što se
19 može videti na prvoj strani.

20 G. NICE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da to stavi na grafoskop.

21 P: Dakle, tu se govori o situaciji u Zapadnoj Bosni. Mene interesuje
22 poslednja strana. Dakle, ovo je dostavljeno predsedniku Republike Srbije i
23 drugima, a takođe i MUP-u Republike Srbije, Jovici Stanišiću. Da li je tačno da
24 su izveštaji o napretku u Autonomnoj oblasti Zapadna Bosna bili slani MUP-u i
25 ovom optuženom?

26 O: Prvi put čujem za to. Nikada za to nisam čuo, nikada ovaj dokument

27

28

29

30

1 nisam video; a, naravno, vidim na kraju da stoji da je dostavljeno MUP-u Srbije,
2 odnosno Jovici Stanišiću, što bi značilo Resoru državne bezbednosti. Ali,
3 naravno, ništa o tome više ne znam. I podsetiću Vas, ja u Republici Srpskoj
4 Krajini sam 1995. godine od avgusta meseca, do januara 1996., i u vezi sa tim
5 događajima imam saznanja. U vezi sa ovim prethodnim, skoro da nemam nikakva
6 saznanja, sem ono što sam mogao da čujem iz jednog opšteg informisanja.

7 P: Vi ste bili zaduženi za specijalne jedinice, i to od početka '90-ih,
8 zar ne?

9 O: Ne za specijalne, već samo za posebne.

10 P: I Vi ste bili visoki policajac u koga se imalo poverenja, budući da
11 ste došli do čina glavnog inspektora, načelnika. Zar nam zaista ne možete pomoći
12 u vezi odnosa između onoga što se dešavalo u Zapadnoj Bosni i Beograda, odnosno
13 da je to tako kako je opisano u ovom dokumentu, ili se jednostavno radi o tome
14 da ne želite da nam pomognete?

15 O: Apsolutno se ne radi o tome da ne želim da vam pomognem. Ja o ovim
16 dokumentima samo mogu da imam jedno površno mišljenje, jer ni na koji način u to
17 nisam bio uključen. Do 1990. godine - iako sam bio glavni inspektor, to je tačno
18 - ja sam imao tačno određen okvir i delokrug svog rada.

19 P: U redu.

20 G. NICE: [simultani prevod] Povlačim ovaj dokument, ako je to odgovor
21 svedoka. Neću dalje insistirati. Molim da se sada pokaže još jedan dokument,
22 takođe se radi o novom dokumentu.

23 P: Ovo je dokument od 31. jula 1995. godine. Dakle, sada se radi o
24 periodu kada ste Vi bili u istočnoj Slavoniji, odnosno u istočnoj Hrvatskoj. I
25 tu stoji sledeće: "30. jula 1995. godine, u 14.50h, na liniji odbrane 101.

26

27

28

29

30

1 odreda...", onda stoji dalje: 1. neko iz SUP-a, Sekretarijata unutrašnjih poslova;
2 2. i 3. isto tako identifikovano; onda, pod brojem 4. stoji Vujica Petrović, SUP
3 Beograd, Stari grad; onda, Vladimir Garić, SUP Beograd, isto iz Starog grada. I
4 ova informacija se upućuje MUP-u Republike Srbije, i to u Beogradu.

5 Na osnovu ovog dokumenta se vidi da su zaposleni ljudi iz SUP-a, odnosno
6 MUP-a Srbije se borili u Hrvatskoj. Da ili ne?

7 O: O ovom dokumentu već mogu da Vam kažem nešto. Dakle, tačno je da je
8 reč o pripadnicima Resora javne bezbednosti Ministarstva unutrašnjih poslova
9 Republike Srbije. I, u vezi sa tim, značajno je da Vam kažem da je tačno
10 postojao ovaj takozvani 101. odred. Reč je o policajcima MUP-a Republike Srbije
11 koji su u ovom periodu, orijentaciono, izrazili želju da dobrovoljno odu u
12 Republiku Srpsku Krajinu, jer su svi poreklom otuda, a pre izvesnog vremena su
13 zaposleni u Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srbije. Takva odluka je
14 doneta, da oni koji žele dobrovoljno odu u Republiku Srpsku Krajinu, a da ih
15 Ministarstvo unutrašnjih poslova samo organizuje, dozvoli im da odu, i da se
16 nadalje pretpotčine MUP-u Republike Srpske Krajine. Reč je verovatno o
17 pripadnicima te jedinice, odnosno o tim pripadnicima koji su dobrovoljno iz MUP-
18 a Republike Srbije otišli u Republiku Srpsku Krajinu. I ovo je sasvim drugi deo
19 priče u odnosu na sva prethodna dokumenta.

20 P: Da li Vi kažete da se sjećate da su ta dvojica zatražili da odu zato
21 što su oni iz tog kraja, ili Vi kažete da se sjećate samo te opće politike, koja
22 se onda odnosila i na tu dvojicu?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ja se ne sećam nikoga od ove četvorice pojedinačno. Naravno, ne
2 poznajem nikoga od njih, ali znam okolnosti i način na koji je taj odred sa
3 određenim brojem ljudi otišao u Knin.

4 P: A gde možemo pronaći dokumente o njihovom pretpotčinjenju ili
5 potčinjavanju ovoj drugoj vojsci?

6 O: Verovatno u arhivi republi... MUP-a, Ministarstva unutrašnjih poslova
7 Republike Srpske Krajine. Ovaj dokument, kao što se vidi, jeste akt Ministarstva
8 unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine. Inače, ne bi taj... to ministarstvo
9 obaveštavalo ministarstvo Srbije o tome da su ovi ljudi ranjeni.

10 P: Reći da su ti ljudi dobrovoljci i spomenuti i mogućnost da je i Badža
11 bio dobrovoljac, bez ikakvog dokaza za to, nužno je da bi se Srbija distancirala
12 od tih borbi, gospodine Stevanoviću, i to je razlog zbog kojega Vi to govorite.

13 O: To nije razlog. Ja sam Vam duže objašnjavao kada su na teritoriju
14 Republike Srpske i Republike Srpske Krajine odlazile jedinice Ministarstva
15 unutrašnjih poslova, i nisam se distancirô od bilo čega. Jasno sam rekao da su
16 odlazile jedinice, po odluci nadležnih rukovodilaca u Ministarstvu unutrašnjih
17 poslova Republike Srbije. U ovom slučaju, situacija je drugačija, jer je reč o
18 svim ljudima koji su poreklom iz tih krajeva i koji su izrazili želju da u tom
19 periodu odu tamo, i tražili od Ministarstva unutrašnjih poslova da im to dozvoli
20 i da im pomogne da tamo odu i da se uključe u Ministarstvo unutrašnjih poslova
21 Republike Srpske Krajine. U tome je razlika.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, koliko je policajaca
23 otišlo, kao dobrovoljci, u RSK?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ja ne mogu tačno da se setim, ali od 200 do 400, orijentaciono.
2 Znači, nekoliko stotina, u sastav ove jedinice koja je ovde naznačena. U
3 ministarstvu Srbije su oni prosto organizovani, dobili su dozvolu, poneli su
4 svoju opremu i naoružanje, i tako im je udovoljeno da pomognu Ministarstvu
5 unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine, odakle inače svi do jednog potiču.
6 Nijedan pripadnik u ovom sastavu nije bio izvan Republike Srpske Krajine.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A dok su oni bili tamo, ko ih je
8 plaćao? Ko je bio odgovoran za njihovo zaposlenje?

9 SVEDOK: Oni su i dalje ostali zaposleni u Ministarstvu unutrašnjih
10 poslova Republike Srbije. Može se reći da su bili na plaćenom odsustvu, što se
11 tiče njihovog statusa u Ministarstvu unutrašnjih poslova Srbije.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li ovo što ste Vi sada rekli, da li
14 se to isto odnosi i na Badžu?

15 SVEDOK: Pa, ja pretpostavljam da se odnosi isto na Badžu, ali u vezi sa
16 Badžom mi nisu poznate činjenice. Ali verujem da je situacija slična, s tim što
17 on, naravno, ne potiče sa... iz tih krajeva.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, Vi kažete da nije bilo
20 politike da se oni tamo dodijele, odnosno pošalju? Da takva politika nije
21 postojala u Ministarstvu unutrašnjih poslova?

22 SVEDOK: Ovo upućivanje, gospodine predsedavajući, je inicirano od tih
23 ljudi, od velikog broja tih ljudi koji su u tom vremenu smatrali da treba da im
24 pomognu. Ministarstvo unutrašnjih poslova je prihvatilo takav zahtev i omogućilo
25 im da odu pod ovim okolnostima, koje sam objasnio. Ali tamo nisam nikada bio, ja
26 lično.

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

28
29
30

1 G. NICE: [simultani prevod]

2 P: Pa, ako su oni bili na neplaćenom dopustu, koja je svrha toga da se u
3 ovom dokumentu piše MUP-u Srbije, da se MUP Srbije obavijesti o tome da su oni
4 ranjeni? Zašto?

5 O: Pa, to je sasvim normalno, da se obavesti MUP Srbije da su ranjeni
6 ljudi koji su zaposleni u Ministarstvu unutrašnjih poslova Srbije. Dakle, ovde
7 se ne podnosi izveštaj o borbenim dejstvima, o rezultatima borbenih dejstva...
8 dejstava, ako je... ako su uopšte učestvovali u borbenim dejstvima. Ne podnosi se
9 izveštaj MUP-u Srbije o tome šta su oni radili tamo, već se prosto MUP Republike
10 Srbije obaveštava o činjenici da su čet'ri čoveka ranjena, a zaposleni su u MUP-
11 u Srbije.

12 P: Imamo dokaze - konkretno, dokazni predmet 549, tabulator 26 - i iskaz
13 jednog svjedoka da je nakon Erdutskog sporazuma 300 policajaca iz srpskog MUP-a
14 trebalo ostati koliko je moguće dugo u Sremu i Baranji, na teritoriju Hrvatske,
15 i da ste Vi bili na čelu te jedinice. Da li je to tačno? Da Vam pomognem,
16 svjedok -

17 O: To je tačno, nema potrebe da mi pomažete. Naravno, ta potreba da se
18 ostane duže bila je zahtevana od lokalnih policijskih organa u Republici Srpskoj
19 Krajini, a nije bila inicirana iz Srbije.

20 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, još jedan neoznačeni dokumenat.

21 P: Recite nam, molim Vas, ko je bio Branislav Vakić.

22 O: Branislava Vakića znam, on je bio narodni poslanik u s... r... Skupštini
23 Republike Srbije, iz Niša je. I, koliko znam, pripadao je Srpskoj radikalnoj
24 stranci.

25 P: On je bio vođa ili član paravojne grupe te stranke, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam tog čoveka sreo u Bajinoj Bašti i on mi je rekao da pripada
2 odgovarajućoj jedinici Vojske Republike Srpske, u rejonu Skelana.

3 P: Vi ste se borili zajedno sa njim?

4 O: Ne, nisam se borio zajedno sa njim. Sticajem okolnosti, moje jedinice
5 su se nalazile na istom prostoru gde se navodno nalazila njegova jedinica. Ali
6 ja nemam podatke o tome kolika je njegova jedinica i ko su bili njegovi ljudi.

7 P: Pa, molim Vas, onda, samo da komentirate ovo: na engleskom jeziku,
8 prva strana, pri dnu strane, a u novinskom članku kojeg Vi imate je to malo teže
9 pročitati... Samo trenutak, da vidim mogu li pronaći gdje je to. To je na drugoj
10 strani, gospodine Stevanoviću, u Vašoj kopiji. Nije baš sasvim čitko. To se
11 nalazi pri dnu strane. Ja ću Vam pročitati što ovdje kaže što je Vakić rekao kad
12 su ga pitali o suradnji sa MUP-om Srbije, nakon što je opširno govorio o
13 suradnji sa vojskom. On kaže sljedeće: "Ima mnogo takve suradnje u bitkama od
14 Skelana do Srebrenice. Borili smo se zajedno sa posebnim jedinicama MUP-a pod
15 komandom Obrada Stevanovića, trećeg čovjeka u MUP-u Srbije. Ja sam sa njime
16 izvrsno surađivao na ratištu Skelana. Njegovo je zapovjedništvo bilo u Bajinoj
17 Bašti, a ja bih onda iz Skelana dolazio da razgovaram s njime. Odlazio bih njemu
18 kad god bi mi nešto trebalo, a on bi izdavao naređenja o tome kuda da se ide. Od
19 početka aprila pa do 25. maja prošle godine, borili smo se zajedno sa posebnim
20 snagama MUP-a."

21 PREVODILAC: Napomena prevodioca: ovo je prijevod engleskog prijevoda, a
22 ne citat iz originalnog članka.

23 G. NICE: [simultani prevod]

24 P: U članku dalje stoji: "Nešto kasnije, MUP Srbije pozvao nas je da se
25
26
27
28
29
30

1 pripremimo i, ako bude potrebno, borimo zajedno sa njima. Mi smo odgovorili na
2 poziv, ja sam sakupio ljude, i otišli smo u centar za obuku na planini Tari u
3 julu. ... U to vrijeme, bio sam u kontaktu sa Frenkijem iz specijalnih snaga MUP-
4 a. Čim sam sakupio dovoljan broj dobrovoljaca, on bi poslao službeni autobus
5 MUP-a iz Beograda za Niš, a iz Niša bi moji dobrovoljci odlazili na Taru na
6 obuku. U to vrijeme, imao sam oko 400 ljudi, iz Niša, Zaječara, Pirota i
7 Kragujevca. Odatle su četnici i dobrovoljci, zajedno sa posebnim snagama MUP-a,
8 trebali ići prema Srebrenici ili Goraždu, ako poturice krenu sa većom
9 ofenzivom."

10 Vakić je to rekao u intervjuu kad je on, čini mi se, već bio poslanik,
11 ili na nekom sličnom položaju. Kasnije ću to vidjeti. Recite nam da li je to što
12 on kaže tačno, da je on tada bio poslanik u Narodnoj skupštini.

13 O: Najkraće da kažem da je ovde reč o poluistinama. Dakle, neke
14 činjenice su tačne, a neke su potpuno netačne. I, naravno, sve ovo što ste
15 citirali zahteva jedno detaljnije objašnjenje ako, naravno, to dozvolite.

16 Drugo, mogu samo da se prisetim konteksta. Dakle, ovaj tekst - ja sam ga
17 pročitao nekad davno, i to mogu da kažem - on je napisan posle jednog političkog
18 konflikta između, u tom periodu, Srpske radikalne stranke i Socijalističke
19 partije Srbije. I ovaj tekst je prepun emocija, u tom smislu da se stav Srpske
20 radikalne stranke suprotstavi sta...stavu Socijalističke partije Srbije i, u vezi
21 sa tim, ima niz, niz netačnih argumenata.

22 I ako dozvolite, prešao bi' na obrazloženje. Dakle, tačno je da sam ja
23 tog gospodina sreo možda dva-tri puta u mom štabu u Bajinoj Bašti. Nikada ga
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 nisam zvao da kod mene dođe. Primio sam ga jer je to tražio, da ga primim.
2 Saopštio mi je da negde, na nekim pozicijama između Srebrenice i Skelana, ima
3 svoju jedinicu u sastavu Vojske Republike Srpske. Nije tražio od mene bilo kakvu
4 saradnju ili učešće u bilo kakvim zajedničkim operacijama; uostalom, tamo nije
5 ni bilo borbenih operacija, što se policije tiče. U policijskim jedinicama u
6 jednoj pretrazi terena je poginuo samo jedan policajac. Cela ta operacija
7 trajala je 10 dana. Nakon 10 dana, poslednji policajac iz Srbije se povukao n...
8 preko Drine u Republiku Srbiju, jer nije postojala potreba da tamo ostanemo.

9 A ta njegova jedinica, koju ne... za koju ne znam ni broj ni položaj, ni
10 ništa, koliko se sećam, ostala je u sastavu Republike Srpske. Dakle, da je bila
11 pod našom komandom na bilo koji način, ona bi se pod našom komandom tamo i
12 uputila i otuda vratila. Dakle, oni su se nalazili tamo kada smo mi došli, oni
13 su tamo ostali kada smo se mi otuda povukli. Sve ovo drugo, oko obuke, oko
14 izdavanja naređenja, oko toga - apsolutno nije tačno. Nijedan njegov čovek
15 nikada nije bio u sastavu moje jedinice na obuci.

16 P: Razumijem, zaustavimo se onda na trenutak. Pročitali ste taj članak.
17 Jeste li ga ikada tužili zbog toga što je rekao? Vi, kao jedna važna osoba, on
18 također čovjek ugledan - jeste li ga ikada tužili zbog onoga što je rekao u ovom
19 članku?

20 O: Naravno da ga nisam tužio. Imao sam razloga mnoge da tužim. Imao sam
21 razloga da tužim i osobu o kojoj smo pričali na zatvorenoj sednici, ali to nisam
22 učinio. Ja sam profesionalac, policajac na visokoj dužnosti, i bilo bi glupo da
23 tužim svakoga ko nešto netačno o meni kaže.

24 P: Da, čovjek broj tri u MUP-u, kao što je on rekao, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: To apsolutno nije tačno, da sam ja čovek broj tri u MUP-u u to vreme.
2 Bilo je bar 10 ljudi ispred mene tada. Jer ja sam tad bio komandant PJP.

3 P: Moje zadnje pitanje o Hrvatskoj, barem za sada: jučer smo gledali ovu
4 kartu, to je karta koja je snimljena na zidu u Kuli, tokom svečanosti. Gledali
5 smo onda imena povezana sa raznim lokacijama koje su obilježene na karti. Vi ste
6 sada imali vremena da preko noći razmislite o tome. Recite nam imate li bilo
7 kakvog razloga da sumnjate da je MUP Srbije djelovao na svim lokacijama
8 označenim u Hrvatskoj na ovoj karti. I ako mislite da imate takvih razloga,
9 recite nam, prema Vašim riječima, koje su od ovih lokacija netočne.

10 O: Ja ću tačno da Vam kažem gde je MUP dolovalo... delovao. A ovde čak i
11 ne postoje sva ta mesta. Dakle, ovde nedostaju mesta gde su pripadnici posebnih
12 jedinica policije bili.

13 Dakle, bili smo -

14 P: Molim Vas lijepo, nemamo mnogo vremena. Moje pitanje je: jesu li
15 lokacije koje je ovdje obilježio Frenki, prema Vašem saznanju, tačne?

16 O: Ja to ne znam. Ja ću... sva moja saznanja ne... nisu dovoljna da Vam
17 odgovorim na to pitanje, gde je... gde je Frenki bio, ili gde su neki njegovi
18 kasnije pripadnici boravili. To zaista ne znam.

19 P: Dobro. Ako ne možete biti od pomoći, povlačim to pitanje i idemo
20 dalje. Molim da se karta vrati.

21 No, prije nego što se okrenemo prema Bosni - što neizbježno moramo
22 učiniti - da se pozabavimo jednom općom temom: 1996. godine osporeni su
23 rezultati lokalnih izbora. Iznesene su tvrdnje da je optuženi namjestio ishod

24

25

26

27

28

29

30

1 lokalnih izbora, i on je na kraju popustio, i to nakon dosta demonstracija.

2 G. NICE: [simultani prevod] Molim da sada vidimo jedan snimak.

3 [Gleda se video-snimak]

4 SVEDOK: Dobijam strani prevod, pa mi smeta.

5 G. NICE: [simultani prevod] Mene ne zanima sad ovaj insert, ovaj komad,
6 nego ono što dolazi poslije.

7 Imamo problem s ovim softverom, ne možemo odabrati onako precizno
8 inserte kao što bismo to htjeli.

9 P: To je sve što sam želio da vidite. To je Vaša policija, u akciji
10 protiv demonstiranata koji su protestirali protiv namještenih izbora. Da li se
11 sjećate toga?

12 O: Naravno da se sećam. Juče sam nešto o tome pričao.

13 P: I to je indikacija stupnja nasilja kojim se Vaša policija bila
14 spremna poslužiti. Pitam Vas ovo zbog sljedećeg razloga - Vi ste bili čovjek od
15 povjerenja, gospodine Stevanoviću, i to ja Vam kažem iz sljedećih razloga: Vama
16 je poveren zadatak preuzimanja zgrade MUP-a u Beogradu, zar ne?

17 O: Da. Nije mi poveren, nego mi je dodeljen takav zadatak. To isto
18 znači, verovatno, ali Vi namerno upotrebljavate reč "poveren".

19 P: Vama je povereno da budete na čelu policije u vrijeme kada je bilo
20 važno za optuženoga da zadrži vlast u svojim rukama, godine 1996. i 1997.

21 O: Meni je... meni je poverena ta dužnost u trenutku kada je procenjeno da
22 je ja mogu najbolje obavljati. Želeo bi' takođe da Vas zamolim,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ako je moguće: pre nego mi postavite pitanje, imate tri ili čet'ri konstatacije
2 koje su, po mom mišljenju, netačne. A onda nemam priliku da na njih reagujem.
3 Dozvolite mi kad imate konstataciju da i na takvu konstataciju dam svoje
4 mišljenje, jer u principu ostanem nedorečen.

5 G. KAY: [simultani prevod] Mislim da je svjedok dobro rekao. Mi smo
6 jutros čuli mnogo komentara, a malo pitanja. Mislim da je svjedok sasvim u pravu
7 da ustane u svoju obranu kad je riječ o tome, kako bi Sudsko vijeće dobilo dobar
8 iskaz.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. I Vijeće će to učiniti, kada to
10 bude prigodno.

11 Gospodine Nice, morate se suzdržati od ovakvih uvodnih komentara prije
12 nego što postavite pitanje.

13 G. NICE: [simultani prevod] Ako sam to radio, suzdržaću se.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li je intervju sa
15 Vakićem jedan od kandidata za uvrštenje u spis?

16 G. NICE: [simultani prevod] Da.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali još ga nismo dobili na uvrštenje.

18 G. NICE: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Dobro je da ste me
19 podsjetili na to.

20 P: Pitanje na koje ste dali Vaš poslednji odgovor, na koje je gospodin
21 Kay izrazio prigovor, je bilo: "Vama je povjerena rukovodeća dužnost u vrijeme
22 kada je bilo važno da optuženi zadrži vlast u svojim rukama." Jeste li razumjeli
23 to pitanje?

24 O: Razumeo sam, ali ja na takav način ne razmišljam. Ja sam dužnost
25 prihvatio kada mi je poverena. A onaj ko mi je poverio dužnost vodio je računa,

26

27

28

29

30

1 pretpostavljam, zbog čega to čini i zašto baš mene određuje na tu dužnost. Nisam
2 to dovodio u bilo kakvu vezu sa predsednikom m... m... Srbije, sa predsednikom
3 Vlade, sa predsednikom Skupštine. Ni sa jednom od tih osoba nisam u ličnim
4 odnosima, niti u prijateljskim odnosima. Ja sam isključivo profesionalac, rekao
5 sam Vam, od 15. godine nosim uniformu.

6 P: Dobro, tako Vi kažete. A sada, hajde da se vratimo iz godine 1996. u
7 godinu 1995. Mislim da ste mi jučer, ili dan ranije, odgovarajući na pitanja,
8 rekli da ste ispratili Nizozemski bataljon iz Srebrenice. Recite nam ponovo,
9 molim Vas lijepo, kamo ste to tačno išli.

10 O: Dakle, nije tačno da sam ispratio Holandski bataljon iz Srebrenice,
11 već sam ga preuzeo na mostu između Bratunca i Ljubovije. A sreo sam se sa
12 komandantom bataljona u hotelu u Bratuncu. Dakle, samo sam došao do Bratunca, a
13 to je možda kilometar preko Drine, u odnosu na mesto u Srbiji koje se zove
14 Ljubovija.

15 P: Tko Vam je dao uputstva da odigrate ulogu koju ste odigrali, i da
16 ispratite Nizozemski bataljon iz bivše Jugoslavije?

17 O: Naređenje da pre...preuzmem mere obezbeđenja /sic/ bataljona prilikom
18 polaskra /sic/ kroz Srbiju dao mi je tadašnji načelnik resora i zamenik
19 ministra, gospodin Stojičić.

20 P: A datum na koji ste Vi ispratili Nizozemski bataljon je bio koji
21 datum?

22 O: To ne mogu da se setim. Mislim da je bio juli ili avgust. Bilo je
23 jako vruće.

24 P: Jeste li nam dali datum kad sam Vas posljednji puta pitao o tome?

25
26
27
28
29
30

- 1 O: Mislim da nisam.
- 2 P: Dobro. Vratiću se još na to.
- 3 Već ste, odgovarajući na pitanja optuženog, rekli da Vam je posao bio da
4 nadgledate jedan dio granice između Bosne i Hercegovine - ili Republike Srpske,
5 kako biste Vi to nazvali - i Srbije, zar ne?
- 6 O: Da.
- 7 P: Koliko dugo ste imali posao nadgledanja te granice?
- 8 O: Pa, posao nadgledanja ili kontrole granične... granice i dubinsko
9 obezbeđenje graniče /sic/ je svakodnevni posao prigraničnih policijskih
10 jedinica. Dakle, on je kontinuiran i traje uvek. Ali pojačane mere su na granici
11 preduzete već od 1991., a sasvim sigurno od 1992. godine. A one se obuhvataju
12 po...povećanim prisustvom policije u pograničnom području i pojačanom aktivnošću
13 policije u pograničnom području.
- 14 P: Koliko dugo ste Vi bili tamo?
- 15 O: Ja sam, kao što sam rekao, bio rukovodilac štaba u Bajinoj Bašti, a
16 to je trajalo možda nekoliko meseci; možda tri meseca, orijentaciono. Nakon
17 toga, štab se preselio u Prijepolje, i tamo su drugi ljudi bili -
- 18 P: Koji meseci?
- 19 O: To je 1993. godina, od možda februara, mart, april, i tako.
- 20 P: A 1995?
- 21 O: Devedest p... prisustvo policijskih jedinica iz Srbije, kako sam
22 objasnio, u sektoru između Višegrada i Bajine Bašte, između Rudog i Priboja,
23 trajalo je do 1996. godine, do prihvata 800 boraca Armije BiH, nakon srebreničke
24 operacije.
- 25 P: Jeste li Vi bili tamo 1995., nadgledajući tu granicu?
- 26 O: Ja sam tamo, uključujući i odlazak u Višegrad, odlazak u... na one
27 položaje koje sam objasnio u odgovoru na prethodna pitanja, povremeno dolazio i
28
29
30

1 Boravio, relativno kraće vreme, sve do povlačenja jedinica sa tih prostora, a to
2 je do 1996. godine.

3 P: Ali ako pogledamo period napada na Srebrenicu - razumijete li,
4 gospodine Stevanoviću, to je ono što mene interesira - jeste li Vi bili na
5 dužnosti koja je podrazumijevala neku vrstu odgovornosti za tu granicu?

6 O: U Ministarstvu unutrašnjih poslova postoji Uprava pogranične policije
7 i ona se neposredno bavi kontrolom prelaženja državne granice i svim pograničnim
8 poslovima. Moje jedinice, odnosno jedinice opšte nadležnosti, ili posebne
9 jedinice policije, u ovom periodu koji sam objasnio, samo su pojačano
10 kontrolisale granicu i pogranični pojas, uključujući i ono zagranično
11 angažovanje policije koje smo više pu... više vremena pričali.

12 P: A mjeseci dok ste Vi bili tamo i to radili obuhvaćaju i mjesec u
13 kojem se dogodio masakr u Srebrenici?

14 O: Obuhvataju, dakle, celu 1995. godinu; dakle, obuhvataju i period
15 događaja u Srebrenici. Ali sami događaju meni apsolutno nisu ni na kakav način
16 bili poznati u to vreme.

17 P: Nizozemski bataljon je izašao prije, tokom ili nakon masakra? Recite
18 nam.

19 O: Ja uopšte ne znam da li se masakr desio i kada se desio. Ja samo mogu
20 da verujem u to ili da ne verujem. Ali ja nemam saznanja o tome i ne znam da li
21 se to desilo, ako se desilo pre ili posle povlačenja Holandskog bataljona. Ja
22 sam u vezi sa tim bataljonom imao vrlo konkretan zadatak.

23 P: Granica koju ste Vi i drugi nadgledali se protezala sve do Priboja,

24

25

26

27

28

29

30

1 zar ne?

2 O: Da, sve do Priboja, odnosno do granice sa Crnom Gorom.

3 P: Priboj je nešto istočnije od Goražda, zar ne?

4 O: Da, mislim da da.

5 P: A odmah sjeverno od Priboja nalazi se jedan mali prelaz zvan Rača?

6 O: Da, nalazi se Rača, ali nisam siguran da li je pre...prelaz, moguće da...

7 Nemam, nemam sigurno sećanje da li je reč o graničnom prelazu zvaničnom. Postoji

8 zvanični granični prelaz Uvac i Kotroman, a moguće da između njih postoji i neki

9 prelaz koji je možda povremeni ili privremeni, il' nešto slično, ali sasvim

10 sigurno nije stalni granični prelaz.

11 P: I kada netko ili neka jedinica mora proći iz Srbiju u Republiku

12 Srpsku ili Bosnu i Hercegovinu, ovisno o tome kako je opisujemo, čije dopuštenje

13 im treba za to?

14 O: Mislite na strane jedinice ili...? Nisam siguran na šta mislite.

15 P: Pa, Vi nam recite, Vi ste nadgledali prelaze. Da li je to, zapravo,

16 bio zatvoren prelaz i za prelazak je bila potrebna posebna dozvola? Da li je to

17 bio opasan prelaz, pa im je trebala pratnja prilikom prelaza? Vi nam to recite.

18 O: J...ja sam već, u odgovoru na jedno od prethodnih pitanja, jasno rekao

19 - kontrolu prelaženja državne granice na zvaničnim graničnim prelazima vršila je

20 odgovarajuća uprava u sastavu Ministarstva unutrašnjih poslova. Reč je o Upravi

21 pogranične policije. Dakle, ove pojačane mere ne odnose se na zvanične granične

22 prelaze. A sad sam se setio - jer sam razmišljao o drugoj... o drugom prostoru -

23 dakle, granični prelaz Rača zaista postoji kao zvanični granični prelaz, ali on

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 se nalazi sasvim severno, severno od Šapca, i nema nikakve veze sa ovim
2 prostorom o kojim /sic/ smo pričali. Dakle, pričali smo o južnom delu granice sa
3 Republikom Srpskom, a Rača se nalazi sasvim severno, na severnom delu granice sa
4 Republikom Srpskom, na Drini.

5 P: Verovatno postoje dve Rače, ali sigurno postoji Rača na mestu za koje
6 sam Vas ja pitao, čega ste se setili, a to je istočno od Goražda. To ćemo sada i
7 pogledati.

8 O: /nečujno/ ...nalazi, ali ja ne mogu da se setim tog mesta.

9 P: Oprostite, ja sam Vam bio postavio pitanje u vezi sa tim. Pitao sam
10 Vas da li je to istočno od Goražda, i Vi ste rekli da jeste. A sad želite da
11 promenite svoj iskaz.

12 O: /nečujno/ ...istočno od Goražda. Možda se nismo dobro razumeli.

13 P: Možda. Molim Vas da pogledate ovu kartu, kako bi Veće moglo da se
14 orijentiše i da shvati o čemu govorim. Neki delovi su obeleženi.

15 Kako bi se sudije orijentisale, i svi ostali, Srebrenica severno, u
16 blizini je Bratunac, zatim imamo Goražde ovde a videćete, na istoku na granici
17 obeležena je Rača. Da li vidite?

18 O: Našao sam.

19 P: Budući da je to severno od Priboja, koji vidimo niže, to je, dakle,
20 bilo na području pod Vašom kontrolom.

21 Recite mi sledeće. Ako određena grupa vojnika, vojnih snaga želi da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pređe iz Srbije u Bosnu i Hercegovinu, da li bi njima bila potrebna dozvola za
2 to od nekoga? Govorim o sredini 1995. godine.

3 O: Prelaženje granice između Republike Srbije i Republike Srpske u to
4 vreme, kada je reč o građanima iz Bosne i Hercegovine i o građanima iz Srbije,
5 bilo je u režimu ličnih karata; dakle, nije bilo u režimu putnih isprava ili
6 bilo kom posebnom režimu.

7 Kada je reč o ovom mestu koje se zove Rača, potpuno je nelogično da tu
8 postoji granični prelaz, jer granični prelaz postoji na mestu koje se zove Uvac.
9 A vidite odmah tu, vrlo blizu - neposredno, znači - je mesto Uvac, i tu je
10 zvanični granični prelaz između Republike Srbije i Republike Srpske Krajine.
11 Potpuno je nelogično da se to mesto, Rača, koristi u tom smis... pa, to je potpuno
12 neko malo mesto, čak evo prvi put sam čuo i sada prvi put vidim da postoji mesto
13 koje tak... koje se tako zove u blizini Priboja. A granični prelaz Uvac, evo
14 pokazujem vrlo jasno, nalazi se neposredno nešto jugozapadno od ovog mesta Rača.

15 P: Hvala. Hteo bih da se pozabavimo u vezi sa nekoliko stvari.

16 G. NICE: [simultani prevod] Molim da mi se vrati karta.

17 P: Vama je poznato, zar ne, da je Republika Srpska u poslednjih godinu
18 dana prihvatila, priznala da je u Srebrenici bio masakr i da je pobijeno nekih
19 7.000 ljudi? To Vam je sigurno poznato.

20 O: Pratim to iz sredstava informisanja.

21 P: Jer Vi ste rekli da niste znali da li se masakr desio. Da li Vi to
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zaista ozbiljno tvrdite, da ne znate da je došlo do masakra, uprkos tome što je
2 Republika Srpska to priznala?

3 O: Ja sam rekao da nisam znao u trenutku kada sam obezbeđivao Holandski
4 bataljon kroz Srbiju. O tom trenutku nikakva saznanja, niti naznake o tome ja
5 nisam imao. A naravno, da u poslednje vreme o tome imam informacija, ali iz
6 sredstava informa... informisanja, nikako službene informacije. I, svakako,
7 verujem u to, nemam razloga da sumnjam da se tamo ipak nešto desilo. Naravno, ne
8 mogu da govorim o detaljima. Čitam iz novina, kao što čitaju svi građani Srbije.

9 P: Holandski bataljon je otišao nakon masakra, 21. jula, ili nakon što
10 je veći deo masakra bio izvršen. Od Vas je bilo zatraženo da ih ispratite, kao
11 što ste Vi rekli, iz Bratunca. Postaviću Vam sledeće pitanje: da li se od Vas
12 tražilo da ih ispratite, budući da se u Vas moglo imati poverenja pod tim
13 okolnostima, kada su svi znali da je počinjen masakr? Da li ste zbog toga bili
14 odabrani?

15 O: To... to ja apsolutno ne znam. Dakle, bilo je... taj zadatak je bio
16 ozbiljan, jer je ceo bataljon trebao da prođe kroz Republiku Srbiju, a zahtev za
17 pratnju je došao od njih; ne znam, naravno, preko koga. Dakle, nije na
18 Ministarstvu unutrašnjih poslova Srbije bila inicijativa da ih otuda ispratimo,
19 nego smo udovoljili zahtevu Holandskog bataljona, koji je tražio bezbednost kroz
20 Republiku Srbiju. /?Bilo/ je, naravno, jedino neobično, što je i insistirano
21 jako, da se kroz Srbiju obezbedi potpuna pratnja tog bataljona, do Republike
22 Hrvatske. Ništa drugo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko dugo je trajao taj prelazak?

2 SVEDOK: Prolazak kroz Srbiju - pa, onoliko koliko je trebalo da se prođe
3 ta kilometraža; možda dva sata, na primer, možda nešto više. Od Ljubovije do
4 Batrovaca kod Šida, to možda ima oko 100-150 kilometara.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: Ja Vam kažem da, između ostalih stvari o kojima ste imali saznanja,
7 bilo je i ovo: da početkom jula meseca - dakle, ranije - odred Škorpiona je
8 prešao u Bosnu i Hercegovinu, i to na graničnom prelazu poznatom kao Rača.
9 Prisetite se, da li se to desilo?

10 O: Ma, to... to sam vrlo jasno rekao, gospodine tužioče, nema ni govora o
11 tome da je bilo koja druga formacija za vreme ovog angažovanja posebnih jedinica
12 policije preko granice bila u njihovom sastavu. To tvrdim sa sigurnošću jer, već
13 sam rekao više puta, lično sam kontrolisao delovanje tih jedinica u zoni Drine,
14 Višegrada, Rudog, Priboja i Bajine Bašte. Nijedan... nijedna jedinica, nijedna
15 grupa nikada tom sastavu nije pripadala. Prvi put čujem da su Škorpioni uopšte
16 bili u Srbiji. A ako su išli prema Srebrenici, kako kažete, vrlo je nelogično da
17 su prešli ovde kod Priboja, jer onda bi prešli kod... kod Bajine Bašte, gde
18 Srebrenica neposredno preko Drine u odnosu na Bajinu Baštu. A u odnosu na
19 Priboj, to je tri-čet'ri puta dalje. A ako su bili pod kontrolom bilo koje
20 jedinice iz Srbije, nikako ne bi išli na Raču, na ovu Raču južno od one glavne
21 Rače. To možete pogledati na karti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pre nego što pređemo na ono što je ta jedinica radila, hteo bih da mi
2 pomognete u vezi sa nekolicinom dokumenata.

3 Ovo je dokument iz Republike Srpske, datum je 23. juni 1995. godine.
4 Dopis se upućuje predsedniku Republike Srpske na Palama, dakle njihovo sedište
5 izvan Sarajeva:

6 "U vezi sa vašim aktom ... obaveštavamo Vas da je do 10.00h 23. juna 1995.
7 godine iz naših prihvatnih centara u Janji i Zvorniku oružanim snagama VRS-a
8 predato ukupno 1.586 vojnih obveznika koje je isporučio MUP Srbije. Od tog
9 broja, 149 vojnih obveznika predato je štabu MUP-a na Jahorini."

10 Ovaj dokument je potpisao zamenik ministra Tomislav Kovač.

11 Pre svega, recite nam da li se Vi sećate tog procesa kada su vojni
12 obveznici koji su iz Srbije bili u Republici Srpskoj okupljeni i vraćeni.

13 O: Najpre da kažem da ovaj dokument -

14 OPTUŽENI: /nečujno/ ...postavlja pogrešno pitanje, ili je pogrešan prevod.
15 On kaže "vojni obveznici iz Srbije". Ovde se ne radi o vojnim obveznicama...
16 obveznicima iz Srbije, već u aktu su u pitanju vojni obveznici Republike Srpske,
17 to je očigledno.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

19 G. NICE: [simultani prevod]

20 P: Vojni obveznici iz Republike Srpske, dakle, da su oni pokupljeni u
21 Srbiji i da su vraćeni. Da li se sećate toga?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Najpre da kažem da ovaj dokument prvi put vidim, ali naravno,
2 znam na šta se odnosi. Reč je o privođenju vojnih obveznika Republike Srpske
3 koji su se nalazili na teritoriji Republike Srbije, po zahtevu vojnih vlasti
4 Republike Srpske, a u skladu sa tadašnjim zakonom o odbrani ili o vojnoj
5 obavezi, nisam sasvim siguran.

6 P: Znači, neposredno pre Srebrenice, preko 1.000 vojnih obveznika je
7 isporučila Srbija.

8 G. NICE: [simultani prevod] Ja ću sve ove dokumente ponuditi na
9 uvrštavanje uskoro.

10 SVEDOK: Trebalo bi da mi dozvolite da odgovorim. Dakle, nije isporučila,
11 već ih je po zahtevu vojnih vlasti Republike Srpske privela, u skladu sa zakonom
12 o vojnoj obavezi, i predala organima Republike Srpske, kao vojne obveznike
13 Republike Srpske, a ne vojne obveznike Republike Srbije.

14 G. NICE: [simultani prevod] Zamolio bih da sada pogledamo sledeći
15 dokument.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Zamolili bismo svedoka da pročita prvi
17 paragraf ovog dokumenta, kako bismo videli da li je prevod tačan. Molim Vas da
18 pročitate.

19 SVEDOK: "U vezi sa vašim aktom, POV broj 01-1118-3/95 /u engleskom
20 transkriptu: 01-1118-39/95/, od 22.06.1995. godine, obaveštavamo vas da je do
21 23.06.1995. godine, do 10 časova, iz našeg prihvatnog centra u Janji, u
22 Zvorniku, oružanim snagama Vojske Republike Srpske predato ukupno 1.586 vojnih
23 obveznika, koje je isporučio MUP Srbije." To je prva rečenica. "Od tog broja,
24
25
26
27
28
29
30

1 149 vojnih obveznika predato je štabu MUP-a na Jahorini." Naravno, ne vidi se iz
2 ovog akta čiji su, ali ja sam to objasnio. I pogrešno je upotrebljen termin
3 "isporučio".

4 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se na grafoskop stavi sledeći
5 dokument.

6 P: Datum ovog dokumenta je 26. juni 1995. godine. Dokument je sa Pala i
7 tu stoji: "U toku dana nije bilo ratnih dejstava na liniji odbrane koju drže
8 pripadnici policije." Zatim malo niže, pod naslovom "Ostali događaji", stoji
9 sledeće: "Iz MUP-a Srbije i MUP-a Republike Srpske došlo je 350 pripadnika
10 specijalnih jedinica. Jedinica će 27. juna biti angažovana na trnovskom
11 ratištu."

12 Naravno, pročitajte i ostali deo dokumenta. Ali da li biste mogli da
13 objasnite kako MUP Republike Srpske zajedno sa MUP-om Srbije šalje 350
14 pripadnika specijalnih jedinica koji trebaju biti angažovani na trnovskom
15 ratištu?

16 O: Ovo mi stvarno nije jasno. Dakle, u tom periodu iz MUP-a Republike
17 Srbije niko se nije nalazio u ovom sektoru, a pogotovu specijalnih jedinica u
18 MUP-u Srbije ne postoji toliko da bi ovaj broj bo... mogle da popune. To mora da
19 je neka greška.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Vidite, ovaj dokument je zaplenjen u policijskog stanici u
2 Banja Luci 2004. godine.

3 O: /nečujno/ ...ovom periodu iz MUP-a Republike Srbije na teritoriji
4 Republike Srpske nalazile su se samo jedinice koje sam objasnio, i to u istočnom
5 delu Republike Srpske, u sektoru Višegrad-Priboj.

6 P: U redu.

7 G. NICE: [simultani prevod] Pogledajmo sledeći dokument.

8 SVEDOK: /nečujno/ ...potpis, datum, ili nešto? Izvinjavam se.

9 G. NICE: [simultani prevod]

10 P: Ne, Vi imate pravo da postavite to pitanje. Kao što sam rekao, ovaj
11 dokument je zaplenjen u policijskoj stanici 2004. godine, i dokument je takav
12 kakav je.

13 O: Ja tvrdim da u ovom periodu na teritoriji Republike Srpske nije bila
14 niti jedna jedinica, sem što sam objasnio u području Višegrad-Rudo. A druga
15 činjenica koja je ovde važna jeste ta da specijalnih jedinica u MUP-u Srbije
16 postoji... od specijalnih jedinica postoji SAJ, a ona broji maksimalno 150 ljudi.
17 Dakle, nikako Srbija nema više od 150 ljudi u specijalnim jedinicama. A u
18 Višegradu i Rudom, odnosno na prostoru Višegrada i Rudog nalazile su se posebne
19 jedinice.

20 I, naravno, 1995. godine, u kasnu jesen - a ovde je očigledno proleće u
21 pitanju - imali smo ono angažovanje posebnih jedinica u sektoru Banja Luka,
22 Prijedor, Doboj, itd. A ovaj period je očito između ta dva datuma.

23 P: U redu.

24 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, samo trenutak jedan, molim vas.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Pogledajmo jedan drugi dokument. Ovaj dokument je u leto 2003. godine
2 pronađen u zgradi MUP-a, mislim na Palama. Vidite o kom dokumentu se radi. Radi
3 se o specijalnoj brigadi policije, datum je 30. juni 1995. godine, istureno
4 komandno mesto Trnovo. I tu stoji: "Dana 29. juna 1995. godine, borbena grupa
5 policije u sastavu 4. SOP-a, 7. SOP-a i odred policije Kajman, MUP Srbije,
6 zajedno sa snagama VRS, izvršili su napad na objekat 'Lučevik' koji je pod
7 neprijateljskom kontrolom, a od izuzetnog je značaja za kontrolu komunikacije
8 Trnovo-Sarajevo."

9 Pri samom dnu ove strane dalje stoji: "Tokom sukoba 29. juna došlo je do
10 ranjavanja dva pripadnika SBP-a i dva iz MUP-a Srbije."

11 Vi ste nam već rekli sve što je srpski MUP radio u Bosni i Hrvatskoj, pa
12 bih hteo da nam objasnite šta ovo znači.

13 O: Ovo je meni apsolutno nepoznato. Dakle, nikad nisam čuo za ovaj naziv
14 "Kajman". Prvi put u životu to čujem. A ostajem pri dosadašnjem odgovoru - ja z...
15 mene zaista čudi otkud se u ovakvim dokumentima pominje MUP Srbije.

16 P: Pa, ja ću Vam sugerisati odgovor da MUP Srbije jeste bio uključen u
17 to, a osim toga ću Vam reći da ste Vi znali za to, gospodine Stevanoviću.

18 O: Molim Vas, gospodine tužioče, pa Vi ne možete nikako znati bolje nego
19 ja šta sam ja znao. Ja nisam znao, to Vam tvrdim odgovorno. Ako dokažete da sam
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 znao, možete me odmah uhapsiti.

2 Dakle, ne postoji ni najmanje saznanje, ni najmanja indicija da ja bilo
3 šta znam o ovom dokumentu. Tvrdim Vam - da... 'ajde da budem još precizniji - iz
4 sastava Resora javne bezbednosti sigurno niko nije bio na teritoriji Republike
5 Srb... Srpske u ovom periodu, izuzev jedinica koje sam Vam objasnio u odgovorima
6 na prethodna pitanja. To je jedina istina. Ja stvarno ne znam kako je moguće da
7 uopšte ovo piše. Ko je bio u zabludi, šta je u pitanju - ja stvarno ne znam.

8 P: Hvala Vam.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, da li je
10 moguće da je MUP bio uključen a da Vi, recimo, to niste znali?

11 SVEDOK: Pa, teorijski je, gospodine predsedavajući, svašta moguće. Ali u
12 ovom periodu ja sam zaista, po mom uverenju, imao saznanja o svim aktivnostima
13 Resora javne bezbednosti. Naravno da se Resorom državne bezbednosti nisam bavio.
14 Pretpostavljam, da je reč o Resoru državne bezbednosti, da bi onda to pisalo.
15 Ovde piše "MUP Srbije" a, u principu, kada se kaže "MUP Srbije" misli se na
16 Resor javne bezbednosti. Zato ja sa sigurnošću tvrdim: jedinice sigurno nisu
17 bile. Ne mogu da tvrdim da li je neki pojedinac za vreme godišnjeg odmora, na
18 primer, tamo bio i možda neka grupa; ali... ali pretpostavljam da bi čak i o
19 takvom... takvoj činjenici morao da imam neko saznanje.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na drugoj strani ovog dokumenta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vidimo potpis zamenika komandanta. Da li Vam je on poznat?

2 SVEDOK: Da, ovog gospodina sam sreo u Beogradu samo, na fakultetu. Ali
3 mi lično nije bio poznat, niti sam sa njim imao susrete u ovom periodu, ili u
4 periodu rata.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 P: Nadovezaću se na pitanje sudije Robinsona: iako ste Vi bili u Resoru
8 javne bezbednosti MUP-a, za razliku od Državne bezbednosti, s obzirom na Vaš
9 visok položaj, a takođe imajući na umu i Vašu ulogu u vezi sa granicom između
10 Republike Srpske i Srbije, Vi biste morali da znate za pokret vojnika s jedne
11 strane na drugu, zar ne?

12 O: U sektorima koje su pokrivale ove jedinice, iz sastava posebnih
13 jedinica policije, logično je da bismo znali. Ali same granične prelaze zvanične
14 kontrolisala je druga služba, odnosno Uprava pogranične policije, kao što sam
15 već rekao. A normalna komunikacija između dve republike se odvija na zvaničnim
16 graničnim prelazima, i o tome ne bih baš mogao da p... govorim o detaljima, jer se
17 time bavi... bavila druga služba. Takav je sam režim bio na konkretnom prelazu.

18 P: Molim Vas da mi pomognete. Ako je bilo, bilo kakvih namera od strane
19 Vaših političkih vođa ili bilo koga drugog da, recimo, vojnici iz Srbije na neki
20 neprikladan način pređu iz Srbije u Republiku Srpsku, Vaša saradnja bi u tome
21 bila ključna, zar ne?

22 O: Mislite, ukoliko bi neka jedinica trebala da pređe preko granice?

23 P: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, već sam rekao: prelazak preko granice se odvija na zvaničnim
2 graničnim prelazima, gde postoji jasna procedura pod kojim uslovima bilo koji
3 građanin u bilo kom statusu može da pređe u jednom ili u drugom smeru. Tu
4 proceduru sprovodila je Uprava pogranične policije. Ja same detalje o graničnoj
5 proceduri ne znam. Moje jedinice su pokrivale prostor gde se, u principu, nije
6 moglo prelaziti. Dakle, sprečavao se ilegalan prelazak.

7 P: Tako.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi ste ranije rekli da ste Vi
9 pojačavali te jedinice na granici i da to niste radili samo tokom događaja u
10 Srebrenici, već i u periodu pre toga. Recite nam zašto je bilo potrebno da
11 preduzmete te pojačane mere.

12 SVEDOK: I to sam objasnio, ali ću ponoviti. Ali mislim da je važno da se
13 razjasni. Dakle, granične policijske jedinice kontrolišu zvanične granične
14 prelaze i sprovode proceduru prelaženja granice. Policijske jedinice opšte
15 nadležnosti - dakle, opštinske, uslovno rečeno, policijske jedinice - kontrolišu
16 dubinski granicu gde je prelaženje zabranjeno, izvan ili između dva zvanična
17 granična prelaza.

18 Posebne jedinice, o kojima sam ja govorio, prevashodno su pojačale
19 kontrolu granice između graničnih prelaza, ne sam granični prelaz, jer tamo
20 funkcioniše posebna služba. A razlog zašto smo to činili je logičan: došlo je do
21 oružanih sukoba u Republici Srpskoj. Oružani sukobi praktično preko jedne linije
22 svakako se bitno odražavaju i na teritoriju Srbije, u smislu ilegalnih

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prelazaka, nedozvoljene trgovine, prekograničnog kriminala, itd. A suštinski
2 razlog je bio da se preventivno deluje i suzbije, odnosno spreči prenošenje
3 oružanih sukoba sa teritorije Republike Srpske na teritoriju Srbije. To je
4 posebno bilo izraženo posle onih otmica iz vozo... voza i autobusa, o kojima sam
5 takođe pričao, da se spreče upadi paravojnih grupa; da se zaštite komunikacije
6 koje se protežu praktično neposredno uz Drinu, odnosno uz graničnu liniju; da se
7 zaštite gradovi koji su takođe na samoj graničnoj liniji, kao što je B...Bajina
8 Bašta, itd.; da se zaštite mostovi.

9 Dakle, imalo je tu više zadataka, ja pokušavam da se samo setim svih.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam. Sada ćemo napraviti pauzu
11 od 20 minuta.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

13 ... Početak pauze u 10.37h

14 ... Sednica nastavljena u 10.58h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 Izvolite sjesti.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

18 G. NICE: [simultani prevod] Sljedeći dokument je već uvršten u spis,
19 432, tabulator 15.

20 P: Dok čekamo na taj dokument, samo da nešto potvrdimo. Kada ste Vi
21 rekli da Vam je pomoćnik ministra dao uputstvo da odete po Nizozemski bataljon,
22 je li to bio Badža?

23 O: Ja mislim da sam rekao "zamenik ministra", a to je bio, naravno,

24

25

26

27

28

29

30

1 Radovan Stojičić.

2 P: Ovaj dokument, kao što vidite, dolazi iz Ministarstva unutrašnjih
3 poslova Republike Srpske, Pale, 30. jun 1995. I ovdje, kad je riječ o
4 muslimanskom faktoru, govori se o trnovskom frontu.

5 Je li imate dobar dokument?

6 O: Dokument nije dobar, ne vidim da se govori o muslimanskom faktoru.

7 G. NICE: [simultani prevod] Da, vjerojatno sam ja nešto pomiješao.

8 Dobro, dokument koji svjedok sada ima, da li je to -

9 SVEDOK: To je dokument od 30.06.1995.

10 G. NICE: [simultani prevod]

11 P: To je dokumenat kojim smo se već bavili, zar ne?

12 O: Nisam siguran. Ovo je dokumenat broj 113/95, od 30.06.1995. godine.

13 Potpis je isti.

14 P: Da, to smo već pogledali. To je ono gdje se govori o Kajmanima i MUP-
15 u Srbije.

16 G. NICE: [simultani prevod] Dakle, molim da se dokument vrati.

17 P: I dok mi tražimo dokument koji bih Vam želio pokazati, preći ću na
18 sljedeći u nizu, a to je ovaj.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ovo je dokument od 1. jula. U zaglavlju stoji: "MUP, Specijalna brigada
2 policije, istureno komandno mjesto Trnovo", a dokument je poslan MUP-u, zameniku
3 ministra, štabu policijskih snaga Vogošća, itd. I u njemu stoji: "Dana
4 30.06.1995. godine na trnovskom ratištu nastavljene su započete aktivnosti
5 prethodnog dana. Borbena grupa u sastavu 5. SOP, 7. SOP, te po dva voda iz
6 odreda Kajman, Plavi i Škorpija (MUP Srbije)."

7 I nešto niže na toj stranici, gospodine Stevanoviću, stoji: "U
8 jučerašnjim borbama SBP imala je četiri lakše ranjena pripadnika, a snage MUP-a
9 Srbije tri lakše ranjena pripadnika." I u potpisu je Ljubiša Borovčanin.

10 Možete li to objasniti?

11 O: Pa, ovde je zaista moj odgovor isti kao na prethodna pitanja. Bilo bi
12 jako dobro da se o ovome izjasni čovek koji je to potpisao. Ja stvarno nemam
13 nikakvo objašnjenje za ovo. Pomoglo bi mi, naravno, kad bi tu bilo neko ime.

14 Ponovo tvrdim da jedinice policije MUP-a Srbije u ovom vremenu, na ovom
15 prostoru nisu bile. Mogućnost da su bile je samo neka teorijska, skoro nemoguća
16 varijanta.

17 Jedino ko bi mogao da razjasni to morao bi biti onaj ko je to potpisao.
18 Sve to u ovome me čudi, prosto ne mogu da verujem da takav dokumenat postoji.
19 Šta je on smatrao pod "MUP-om Srbije", to je sada stvar njegovog doživljaja i... i
20 njegove i...informacije koje je imao.

21 P: Da pogledamo onda jedan drugi dokument. Ovaj dokument nosi datum 8.
22 jul. Dolazi od Radeta Radovića iz Centra javne bezbjednosti Srbinje - a Srbinje

23
24
25
26
27
28
29
30

1 je, ako se ne varam, novo ime za Foču - i u njemu stoji: "Obaveštavamo vas da su
2 u toku dana sa trnovskog ratišta dovezeni u bolnicu Srbinje povređeni policajci,
3 i to:

4 "Vujović Milija - MUP Srbija;

5 "Stolić Srđan - MUP Srbija."

6 "Znači, nije bilo nikakve promjene u odnosu na situaciju od prethodnog
7 dana."

8 Kako objašnjavate ovaj dokument?

9 O: Pa, objašnjavam ga na isti način. Ovde je sad već jednostavno moguće
10 proveriti kome su ovi ljudi pripadali. Pretpostavljam da je to -

11 P: Da li je i to fantazija?

12 O: Ne, o...ovo mi se ne čini fantazijom, naravno, ovaj, ali pretpostavljam
13 da ste utvrdili kome pripadaju ovi ljudi. Ja i sada sa sigurnošću tvrdim da ne
14 bi bilo moguće da ovi ljudi pripadaju m... policijskim jedinicama Srbije. A to je,
15 pretpostavljam, jednostavno proveriti.

16 P: Ja ću od Vas zatražiti pomoć, kao što sam i najavio, da utvrdimo koji
17 su ljudi iz MUP-a Srbije bili tamo. To će biti malo kasnije.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kako se to može provjeriti,
19 gospodine Stevanoviću? Vi ste rekli da je jednostavno provjeriti kome su
20 pripadali ti ljudi. Kako?

21 SVEDOK: Pretpostavljam, gospodine predsedavajući, da je to moguće
22 zatražiti od MUP-a Srbije, podatke da li su ovi ljudi bili ikada zaposleni u
23 MUP-u i kome su pripadali. A po jedinstvenom informacionom sistemu može se
24 proveriti i gde su zaposleni, i kad su rođeni, i sve živo. Ukoliko je ovo tačno.
25 To nije nikakva tajna. Ako mi dozvolite, ja prosto mogu da pozovem telefonom

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 danas i da sutra kažem ko su ovi ljudi, i da li ovi uopšte su ljudi iz Srbije,
2 da li su zaposleni u MUP-u Srbije ili nisu. Pretpostavljam da će mi neki ljudi
3 udovoljiti takvom zahtevu.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To bi bilo od velike pomoći, ukoliko
5 biste to mogli učiniti.

6 SVEDOK: Pa, shvatio sam da ste mi dozvolili, ja ću pokušati telefonom da
7 proverim ko su ovi ljudi.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

9 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, vi sigurno shvaćate, naravno, da
10 je Optužba tražila i uvijek traži pronaći dokumente koji potkrepljuju takve
11 tvrdnje. Međutim, ne dobiva uvijek suradnju vlasti u vezi s time.

12 P: Idemo sada na dokumenat od 19. jula, koji dolazi iz Republike Srbije,
13 MUP-a Republike Srbije, jedinice za anti-terorističke djelatnosti. Što znate o
14 tome? Gospodine Stevanoviću, što znate o jedinici za anti-terorističke
15 operacije?

16 O: /?Shvatio/ sam da treba... prvo treba da pročitam tekst. Dakle, meni
17 nije poznata jedinica za anti-terorističke operacije. Poznata mi je s...specijalna
18 anti-teroristička jedinica. Ovaj -

19 P: A Vasilije Mijović?

20 O: /?Da/, Vasilije Mijović mi je poznat. On je jedno vreme radio u... na
21 kampu za obuku posebnih jedinica policije na Tari, a pronašao ga je Franko
22 Simatović na moju molbu. A pre toga gospodin Stojičić je, preko Resora državne
23 bezbednosti, zahtevao da mi se pruži pomoć u pronalaženju instruktora. I ja
24 gospodina Mijovića znam kao jednog od instruktora u obuci posebnih jedinica
25 policije.

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, Vi poznajete ovog čovjeka, on postoji. I on ovdje piše:
2 "Obavještavamo Vas da je jedinica za anti-teroristička dejstva MUP-a Republike
3 Srbije dobila naređenje da se do 12.00h 20.07.1995. godine povuče iz zone
4 borbenih dejstava u rejonu Trnova, radi odlaska na druge zadatke."

5 Što kažete o tome?

6 O: Pa, ja jedino sada zaključujem da ovo ima veze sa onim prethodnim
7 dokumentima. Ali Vasilije Mijović nikada nije pripadao Resoru državne
8 bezbednosti, i ne znam u kom je vremenu pripadao Resoru državne bezbednosti, ali
9 on svakako ovakav dokument nije mogao da napiše, niti da potpiše, prema svim
10 saznanjima koja ja imam. A uostalom, vi...

11 P: Dobro, sljedeći dokument.

12 O: ...nije ni potpisan. Doduše, moguće da je ovo teleprinterska verzija.

13 P: Sljedeći dokumenat datiran 21. jula, potpisao ga je zamjenik
14 ministra, odnosno za zamjenika ministra Tomislava Kovača. Govori se o kampu za
15 obuku na Jahorini specijalne policijske brigade, koja je 18. i 19. jula javila
16 sljedeće: "Tokom izvođenja borbenih zadataka u rejonu Bratunca, Srebrenice i
17 Konjević Polja, četiri pripadnika jedinice vojnih obveznika iz Savezne Republike
18 Jugoslavije su dezertirali. Ne zna se gdje se nalaze. Ostavili su oružje i
19 opremu..." I zatim se navode imena: Dragan Okiljević, Želimir Glogovac, Slavko
20 Đukarić i Savo Filipović.

21 PREVODILAC: Napomena prevodioca: ovo je bio prijevod engleskog, a nismo
22 čitali iz originala.

23 G. NICE: [simultani prevod]

24 P: Dvije stvari u vezi s ovim: ovo se dešava u vrijeme masakra i
25 ubistava u Srebrenici, masakra za koji je bilo potrebno više dana da ga se

26

27

28

29

30

1 završi. Da li znate koji su to borbeni zadaci u rejonu Bratunca, Srebrenice i
2 Konjević Polja možda naveli ove ljude iz Srbije da dezertiraju?

3 O: Ja stvarno ne mogu da se izjašnjavam o takvom pitanju. Prosto ne
4 znam. Prvi put vidim ovaj dokument.

5 Ali setio sam se u vezi sa prethodnim dokumentom. Dakle, taj prethodni
6 dokument može biti napisan da je... tako da je reč očigledno o ra... lažnom
7 predstavljanju. To je moje mišljenje. Dakle, Vasilije Mijović potpisuje se u ime
8 Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije; to je prosto neverovatno.

9 A ovde, kada je reč o ovom pitanju, takođe ne znam ovaj dokument i ne
10 znam šta su razlozi. Razlozi za dezerterstvo jedinice mogu biti veoma, veoma
11 različiti, nezavisno od toga u kom vremenu se to dešava. A reč je, očigledno, o
12 pripadnicima Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću?

14 OPTUŽENI: Pitanje koje je postavio gospodin Nice, ono je pogrešno
15 postavljeno, u smislu da se ovde ne radi o vojnim obveznicima iz Savezne
16 Republike Jugoslavije, nego se radi, ovde lepo piše: "...iz jedinice formirane od
17 vojnih obaveznika dovedenis...h iz SRJ..." To su oni koje je pominjao gospodin Nice,
18 to su vojni obveznici Republike Srpske, dovedeni iz SRJ. Jer ovde se vidi, kod
19 sve četvorice, da su iz Bosne i Hercegovine. Po svim podacima koji su za svu
20 četvoricu dati, to su vojni obveznici Republike Srpske, iz Bosne i Hercegovine.
21 Jedan rođen u Miljevini, jedan u Sarajevu, jedan u Kneževu, jedan u blizini
22 Bugojna, neko selo kod Bugojna; Piše: "selo", pa povlaka - Bugojno. Dakle, sve
23 iz Bosne i Hercegovine, i radi se o njihovim vojnim obveznicima... a ne o vojnim
24 obveznicima iz SRJ.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, Vi kažete da je gospodin Nice
2 pogrešno predstavio sadržaj dokumenta. Gospodine Nice?

3 G. NICE: [simultani prevod] Nisam siguran da jesam. Ako jesam, bilo je
4 nenamjerno. Svrha pitanja bila je da pitam svjedoka da li zna - a on kaže da ne
5 zna - kakav je to događaj u okviru borbenih zadataka mogao te ljude navesti da
6 dezertiraju. I ja sam dobio odgovor svjedoka na to.

7 SVEDOK: Ja bih zamolio još, ako mi dozvolite, jednu primedbu. Stvarno mi
8 je veliki problem da dokument koji vidim prvi put, da dam neki relevantan
9 odgovor nakon dve sekunde posle pitanja. To je jedna stvar.

10 I druga stvar: obzirom da na više konstatacija gospodina tužioca prosto
11 nisam stigao da odgovorim, ja molim da se to ne smatra saglašavanjem ili
12 negiranjem, već prosto da se smatra da nisam imao priliku da odgovorim na neke
13 od konstatacija.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, dobićete
15 dovoljno vremena da pročitate dokument, i Vi morate razumjeti dokument i
16 informaciju sadržanu u njemu prije nego što odgovorite.

17 SVEDOK: Hvala.

18 G. NICE: [simultani prevod] Molim sljedeći dokument.

19 P: Dokument datiran 21. jula, dolazi iz Centra javne bezbjednosti
20 Srbije. Potpisao ga je vršilac dužnosti načelnika centra Rađe Radović. Upućen
21 je MUP-u na Palama, i govori se o dejstvima na trnovsko-kalinovačkom ratištu, i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže: "U ovim dejstvima poginuo je Mitrović (Čedomira) Andrija, pripadnik
2 Stanice javne bezbednosti Rudo, i dva pripadnika 11. hpbr, a povrijeđeni su
3 sljedeći pripadnici MUP-a." Prva četvorica su: Ratko Mitrović, Simo Gajić, Srđan
4 Marinković, Milovan Nešković i pod brojem 9) Nogo Janković. I za svih njih se
5 kaže da pripadaju MUP-u Srbije.

6 Vaš komentar, molim.

7 O: /nečujno/ ...zaista ovde kaže, ali ja nijednog od ova čet'ri ili pet
8 lica ne poznajem i ne verujem da su pripadali MUP-u Srbije. Ali, kao što sam
9 prethodno rekao, mislim da to možemo da proverimo.

10 P: I konačno - možda ću imati još par dokumenata za kasnije, ali za sada
11 ovaj - 24. jul, tri dana nakon što ste Vi ispratili Nizozemski bataljon kroz
12 Srbiju.

13 O: Imam utisak, kada kažete da sam ispratio Holandski bataljon kroz
14 Srbiju, da sam to ja uradio na svoju ruku i protiv volje Holandskog bataljona.
15 Intonacija mi liči da je tako, a voleo bi' da ona ne bude takva. Prosto, dovodi
16 se taj čin u negativan kontekst.

17 P: Ovaj dokument upućen je Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike
18 Srpske, i u njemu stoji: "Noć na trnovskom ratištu protekla je mirno. Izvršena
19 je smjena jedinice MUP-a Srbije Škorpije. Smjena je izvršena bez problema." U
20 potpisu stoji odštampano: "Savo Cvijetinović".

21 Pa, stvari ne mogu biti jasnije, gospodine Stevanoviću. Jedna jedinica
22 MUP-a Srbije, pod nazivom Škorpije, bila je na teritoriju trnovskog ratišta
23 tokom cijelog perioda srebreničkog masakra. Ovi dokumenti to kristalno jasno

24

25

26

27

28

29

30

1 pokazuju.

2 O: Iz dokumenata se jasno vidi da je sa tog dela ratišta ispraćena
3 jedinica MUP-a Srbije Škorpije, ali ja Vas ponovo uveravam da ta jedinica nema
4 nikakve veze sa policijskim jedinicama MUP-a Srbije. Zašto to tako piše, to mora
5 da kaže onaj ko je napravio ovaj dokument, onaj ko je komandovô tom... tim
6 jedinicama. Moguće da su se te jedinice lažno predstavljale. Ja stvarno u ovom
7 trenutku ne mogu da razmišljam možda dobro da bi' došao do pravog odgovora, ali
8 ja Vam tvrdim da jedinice Škorpije nemaju veze sa posebnim jedinicama policije,
9 niti sa bilo kojim jedinicama policije MUP-a Srbije.

10 Ja sam u to vreme kontrolisao policijske jedinice koje su bile
11 zagranično, odnosno prekogranično angažovane, i tvrdim da nijedna najmanja
12 jedinica ili grupa iz tih sastava nije odlazila nikud dalje od zadataka koje sam
13 objasnio.

14 A kako se to pojavljuje u ovim dokumentima - to ja ne znam, ali
15 pretpostavljam da to nije problematično da se proverí. Vi to pokušavate
16 proveriti preko mene, a ja nisam osoba za to.

17 P: Dobro, pa da pogledamo onda još jedan dokument. Da, to se može
18 provjeriti, gospodine Stevanoviću. Pazite, Vi ste ovdje predstavljeni kao osoba
19 koja zna sve o svemu što je MUP radio u Bosni i Hrvatskoj. Vi ste ovdje dovedeni
20 da svjedočíte o svim aspektima te teme. I zato ja Vama podnosim ove dokumente.

21 Evo sada dokument koji sam uspio zagubiti, ali sada -

22 O: Ja nisam shvatio da sam ovde da dam odgovore na sva pitanja i na sve
23 aspekte. Ja sam ovde s... ja sam shvatio da sam ovde da dam odgovore na pitanja
24 koja su meni poznata, a ne na sve ono, uključujući najveći deo ovoga što ste me
25 do sada pitali i što meni apsolutno nije poznato. Pa, mene ste kritikovali što
26 govorim o 1998. godini. Vi ste ceo dan juče proveli od 1991., 1992., itd. Znači,

27

28

29

30

1 probleme nije jednostavno razmatrati ograničavanjem.

2 P: Ako nemate ništa protiv, ja bih nastavio s pitanjima, gospodine
3 Stevanoviću.

4 O: /nečujno/ ...opširan.

5 P: Ovdje sada vidimo dokument, 30. jun 1995., i ovdje stoji: "Dana
6 30.06.1995. godine na trnovskom ratištu nastavljene su započete aktivnosti
7 prethodnog dana. Borbena grupa u sastavu 5. SOP, 7. SOP, te po dva voda iz
8 odreda Kajman, Plavi i Škorpija (MUP Srbije) napadala je na objekat 'Lučevik'."

9 Nemate nikakvo objašnjenje za ovaj dokument?

10 O: Pa, moje je objašnjenje isto kao za prethodnih pet-šest dokumenata.
11 Očigledno je reč o setu dokumenata koje se... koja se odnose na isti prostor, na
12 isti period, i urađena su, očigledno, u istoj komandi. A kao što vidite, uvek je
13 MUP Srbije u zagradi. Ali da je MUP Srbije tamo, imao bi valjda taj komandant
14 prepisku sa svojim MUP-om, i ovde bi morao biti neki dokument o prepisci između
15 te jedinice i MUP-a Srbije.

16 Sve ove dokumente sačinjavaju nadležne komande MUP-a Republike Srpske, i
17 u tim papirima očigledno se pominje jedinica iz MUP-a Srbije. Ali sve što sa...
18 što bih imao da Vam kažem još, već sam rekao, o tome.

19 P: Slobodan Medić je čovjek kojeg Vi poznajete, zar ne?

20 O: Ne znam ko je Slobodan Medić.

21 P: Vi pojma nemate tko je Slobodan Medić? Da li je to stvarno Vaš
22 odgovor? Razmislite.

23 O: /nečujno/ ...Medić. Znam jednog Medića u MUP-u Sr... MUP-u Srbije, ali ne
24 znam ko je Slobodan Medić.

25 P: Govorim o čovjeku koji je bio na čelu Škorpiona. Zar ga ne poznajete?

26

27

28

29

30

1 O: Moguće je da sam u Baranji sreo nekoliko ljudi iz te jedinice, dok
2 sam bio 1995. godine. Ali ne znam ko je Slobodan Medić. Mislim u Erdutu, da
3 budem konkretniji. Ali ne... ne znam ko je Slobodan Medić. Ne znam imena tih
4 ljudi, hoću da kažem, konkretnije.

5 P: Objasniću Vam sada što je, po mom mišljenju, ovdje relevantan dio
6 istine. Radi se o sljedećem: jedinica pod nazivom Škorpije prešla je na područje
7 Srebrenice prije masakra, učestvovala u ubistvima ljudi iz Srebrenice. Da li me
8 razumijete?

9 O: Shvatam šta pričate.

10 P: Dalje, Vi ste bili nužna komponenta u prelasku te grupe u Republiku
11 Srpsku, zato jer su oni morali proći granicu koja je bila pod -

12 O: /prevod engleskog transkripta: "To apsolutno nije tačno."/

13 P: Pa, onda ćete možda biti ljubazni da mi objasnite sljedeće. Kad sam
14 Vas pitao... Ustvari, da se poslužimo kartom. Kad sam Vas pitao...

15 O: /nečujno/

16 P: Kad sam Vas pitao, na osnovu informacija koje stoje na raspolaganju
17 Tužilaštvu, o graničnom prelazu za koji se kaže da ga je ta jedinica
18 iskoristila, rekao sam sljedeće - pročitacu iz transkripta. Rekao sam ovo:
19 "Granica koju ste Vi i druge trupe nadgledali protezala se sve do Prijedora." Vi
20 ste rekli: "Da, do Prijedora, odnosno do granice sa Crnom Gorom." Zatim sam ja
21 pitao: "Priboj je..."

22 OPTUŽENI: Nije do Prijedora, već do Priboja. Dobro.

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: Priboj.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: Onda sam ja rekao: "Priboj je otprilike istočno od Goražda, zar ne?"
4 Vi ste rekli: "Mislim da da." A onda sam ja rekao: "Odmah sjeverno od Priboja
5 nalazi se mali granični prelaz pod nazivom Rača." A sada pogledajte kartu. I Vi
6 ste onda rekli: "Postoji Rača, ali nisam siguran da li je to prijelaz. Ne sjećam
7 se, zapravo, da li je to službeni granični prelaz. Postoji službeni granični
8 prelaz kod Uvca i Kotromana."

9 Ako pogledamo kartu, vidimo da je Uvac točno tamo gdje je Rača, i Vi ste
10 vrlo dobro znali o čemu sam ja govorio, zar ne?

11 O: Ne, apsolutno nisam znao o čemu ste govorili. Uvac je zvanični
12 granični prelaz. Ja imam u... u... u svesti pojam Rača, ali nisam odmah mogao da ga
13 identifikujem. Prosto, verovao sam u to što pričate. A onda sam se naknadno
14 setio da postoji zvanični granični prelaz koji se zove Rača, i koji je jako na
15 severnom delu granice između Republike Srpske i Republike Srbije. A Uvac je
16 zvanični prelaz, i on nema... ne može da se dovodi u vezu sa Račom. Naravno, kad
17 se pogleda karta, može, ali onda to ispada sugestivno. Ja nisam video kartu i
18 nemam predstavu da se Rača zaista nalazi u blizini graničnog prelaza Uvac.

19 A takođe sam objasnio, da je apsolutno nelogično da se tu pređe granica
20 da bi se išlo u Srebrenicu. Pogotovo je nelogično ako to radi neka jedinica u
21 sastavu MUP-a Srbije.

22 I za...zaista bih zamolio da pogledate kartu gde je Srebrenica. Vidite gde
23 je Srebrenica?

24 P: Gospodine Stevanoviću, molim Vas da me saslušate. Imam još nekoliko
25
26
27
28
29
30

1 pitanja za Vas.

2 G. KAY: [simultani prevod] Mislim da bi svedoku trebalo dozvoliti da
3 odgovori, budući da se sada dovodi u pitanje kredibilitet svedoka tokom
4 unakrsnog ispitivanja. Deo transkripta mu je pročitano, svedok je rekao šta je on
5 znao, i on želi dodatno da objasni.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite s objašnjenjem, gospodine
7 Stevanoviću.

8 SVEDOK: Hvala lepo. Dakle, započeo sam misao koja ima slede...sledeće
9 značenje: ako bi se... ako bi Vaša pretpostavka bila tačna, da je grupa Škorpije
10 bila pod kontrolom MUP-a Srbije i da je odlazila u Srebrenicu da nešto uradi,
11 onda je korišćenje graničnog prela... pro...prolaza Uvac, a još više alternativnog,
12 tog, da ga nazovem, prelaza Rača, radi odlaska u Srebrenicu potpuno nelogično,
13 jer postoji zvanični granični prelaz u Bajinoj Bašti, pokazujem na karti. A
14 Srebrenica je vidite gde. Osim toga, postoje granični prelazi u Ljuboviji kod
15 Bratunca.

16 Dakle, pod pretpostavkom da je tačno što pričate, nelogično je da se
17 granični prelaz... da se ta jedinica uputi na ovaj granični prelaz.

18 G. NICE: /nečujno/

19 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

20 G. NICE: [simultani prevod] Mislim da mi je uključen mikrofon.

21 P: Ako sam rekao da je jedinica išla direktno za Srebrenicu, pogrešio
22 sam. Nisam siguran da sam to baš rekao, možda ste Vi to zaključili. Jer ako je
23 ova jedinica išla za Jahorinu, odnosno za Trnovo, i ako je dolazila iz Hrvatske,

24

25

26

27

28

29

30

1 iz Đeletovaca, onda bi bilo potpuno razumno - i, evo, budući da se ne može sve
2 videti na ovoj karti, dostaviću još jedan drugi dokument- dakle, kao što vidimo
3 ovde, ova jedinica je išla iz Đeletovaca iz Hrvatske i spuštala se dole, južno
4 od Srebrenice; dakle, išla je ka Jahorini i ka Trnovu, kako bi išla na front
5 Treskavica. I bilo bi potpuno razumno da ide južno kroz Srbiju i da onda
6 zaokrene ka zapadu i prođe preko Rače, i da tuda uđe u Republiku Srpsku. Zar se
7 ne slažete s tim?

8 O: /?Ne./ Čak i uz tak'o objašnjenje, prelaz - kako ste ga nazvali -
9 Rača nije logičan. Čak i da je išla ta jedinica iz... iz Srema, kroz Srbiju,
10 logično je da od Užica krene prema Kotromanu i Višegradu, jer je to bar duplo
11 kraći put, pa da preko Višegrada dođe u Goražde, Jahorinu, itd. A n...n...ne postoji
12 nijedan razlog da ona produžava preko Prijepolja i Priboja veoma zaobilazno, da
13 bi prešla tamo. Ali, prosto, bavimo se jako hipotezama i pretpostavkama, a ne
14 činjenicama.

15 P: Ono drugo što sam hteo da kažem u vezi Vašeg odgovora, a mislim da
16 ste odgovorili na to kada sam Vas pitao u vezi sa Račom, pre nego što sam Vam
17 dostavio kartu - kao što se vidi iz transkripta - Vi ste odmah pokazali da
18 shvatate o čemu govorim, budući da ste Vi spomenuli Uvac. Vi ste govorili o
19 Uvcu, a onda ste kasnije pokušali da promenite svoj stav. To je istina, zar ne?

20 O: /?Nije/ to istina. Molim Vas, gospodine tužioče, to apsolutno nije
21 istina. Ja znam, bio sam stotinu puta na graničnom prelazu Uvac. Za Raču prosto
22 poznat mi geografski pojam, ali nisam imao nikakvu predstavu o tome da je to u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neposrednoj blizini. To budite sigurni.

2 I da odgovorim opet na jednu konstataciju. Dakle, apsolutno odbijam
3 svaku pomisao na to da sam ja znao da su neke paravojne grupe prešle iz Srbije u
4 Republiku Srpsku da bi vršile zločine, molim Vas. To je nespojivo apsolutno sa
5 mojom ličnošću i sa mojom profesijom. Nijedan zločin nikada ne bi' tolerisao,
6 niti bi' prihvatio da zažmurim, da prećutim, ili da tolerišem. U to budite
7 uvereni. Svi koji me znaju, znaju da je ovo što sam rekao tačno.

8 P: U redu. Sada ću Vam pokazati delove jednog video-snimka. Sam video-
9 snimak traje dva sata, no, pokazaćemo samo nekoliko minuta, kako bi se shvatio
10 kontekst. Ima nekoliko izvadaka koje ćemo sada pustiti.

11 G. NICE: [simultani prevod] Možda bi sudije htele da dobiju kopiju i ove
12 karte. To ne mora da se uvrsti u dokazni spis, nego jednostavno da posluži kao
13 referenca.

14 [Gleda se video-snimak]

15 G. NICE: [simultani prevod] Ovde vidimo jednu svečanost Škorpiona kako
16 ih blagoslovi pop, a to se dešava u Đeletovcima.

17 P: Kako biste shvatili korisnost ovog video-snimka, doći ćemo do
18 trenutka kada ih pojedinačno blagoslovi pop, pa ćemo onda videti lica skoro svih
19 njih, možda ne baš svih.

20 O: Ja vrlo loše vidim lica. Ne znam da li je takva slika, ili -

21 P: Koliko to bude potrebno, ja ću Vam kasnije pomoći tako što ću Vam
22 dati fotografije koje su načinjene na osnovu ovog video-snimka, kako bih Vam
23 olakšao.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Kako bismo uštedeli na vremenu, molim da se
2 pusti sledeći *clip*.

3 [Gleda se video-snimak]

4 G. NICE: [simultani prevod] Vidi se datum, 25. juni. Radi se o istoj
5 jedinici koja se uputila.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. NICE: [simultani prevod] Videli smo tablu, znak Pale. Dakle, oni su
8 već ušli u Republiku Srpsku, kako sam ja rekao, kod Rače, a sada su na Palama,
9 istočno od Sarajeva.

10 Molim sledeći snimak.

11 [Gleda se video-snimak]

12 G. NICE: [simultani prevod] Sada su na Jahorini. Sudi je to mogu da vide
13 na karti. Neki od njih imaju crvene beretke, kao što se vidi.

14 Molim sad,* sledeći snimak.

15 SVEDOK: Molim Vas, ako je to moguće da mi se popravi, bilo bi dobro.

16 G. NICE: [simultani prevod] Moliću poslužitelja da prover i pod kojim
17 uglom je ekran i da namesti, ako je potrebno.

18 SVEDOK: E s... ovako vidim odlično.

19 [Gleda se video-snimak]

20 SVEDOK: Ali imam loš ugao ekrana, može li se o... još popraviti ovamo?

21 G. NICE: [simultani prevod]

22 P: Žao mi je što ste bili suočeni s tim problemom.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li to može da se popravi? Ako
24 može, molim da se uradi.

25 SVEDOK: Bolje je.

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je u Trnovu, u komandi Škorpiona.
2 [Gleda se video-snimak]
3 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je na frontu na Treskavici, odnosno to
4 je bilo tamo.
5 [Gleda se video-snimak]
6 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se zaustavi snimak ovde.
7 P: Ovaj video-snimak koji je vrlo neprijatan ja ću pustiti samo neke
8 delove. Na ovom video-snimku, gospodine Stevanoviću, vidi se - ukoliko se dokazi
9 budu prihvatili uskoro, zato mi je potrebna Vaša pomoć - tu se vidi da su ljudi
10 u gomilama dovedeni iz Srebrenice pred ovu grupu pripadnika Škorpiona kako bi
11 bili pogubljeni; i oni jesu bili pogubljeni. I ovde sada vidite kamionom kako su
12 dovedena šestorica mladića.
13 [Gleda se video-snimak]
14 G. NICE: [simultani prevod]
15 P: Ovo je isti kamion, muškarci su u njemu. Vidite crvene beretke.
16 O: /nečujno/ ...oznake Škorpiona do sada.
17 P: Vi biste prepoznali oznaku Škorpiona kad biste je videli?
18 O: Jasna je oznaka Škorpiona. Ne znam tačno kako izgleda, ali
19 pretpostavljam da je slika Škorpiona.
20 P: To samo pretpostavljate?
21 O: Rekao sam, u Erdutu sam bio u prilici da vidim nekoliko pripadnika te
22 jedinice. I mislim da su bili u uniformi, ali ne znam kom /sic/.
23 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se zaustavi samo na trenutak.
24 Časni Sude, uz vaše dopuštenje, moram da obavim jedan hitan telefonski
25 poziv.
26
27
28
29
30

1 Molim da se nastavi.

2 [Gleda se video-snimak]

3 G. NICE: [simultani prevod] Kamion odlazi. Muškarce odvođe uz brdo. Ovde
4 se vidi kako ih odvođe u blizinu.

5 Dvojica u koje nije pućano, njima su odvezane ruke. Ne moramo da vidimo
6 sve detalje. Odvezuju im se ruke, onda oni pomeraju ona četiri leša, a zatim
7 njih ubijaju.

8 P: Kako bi Vama pomogli, a i svima nama, i odgovarajući na onu Vašu
9 primedbu o oznakama Škorpiona -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, šta možete da nam
11 kažete u vezi sa ovim snimkom?

12 G. NICE: [simultani prevod] Da, evo sad ću.

13 G. KAY: [simultani prevod] Nismo uspostavili koja je osnova ovoga. Meni
14 se čini da se radio o senzacionalizmu ovde. Nikakva pitanja direktna nisu
15 upućena svedoku o samom sadržaju ovog filma, na način na koji bi on mogao da
16 odgovori. Jednostavno se radi o predstavljanju određenog materijala koji
17 Tužilaštvo ima u svom posedu, koji nama nije bio obelodanjen, i onda se to sada
18 pustilo kako bi javnost to videla, a nije postavljeno niti jedno pitanje. Radi
19 se o čistom senzacionalizmu. To nije unakrsno ispitivanje.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ima istine u ovome. Zbog toga pitam
21 šta nam možete reći o filmu. Ko je načinio taj film, pod kojim okolnostima, i
22 koja će biti Vaša pitanja za ovog svedoka?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Doći ću do toga.

2 Što se tiče samog filma, ono što ja kažem svedoku jeste da se na ovom
3 snimku vide pripadnici Škorpiona kako pogubljuju zatvorenike iz Srebrenice. A
4 pitanja koja želim da postavim svedoku su sledeća -

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dozvolite mu prvo da odgovori na ovo
6 pitanje.

7 G. NICE: [simultani prevod] Da, da, naravno.

8 P: Dakle, ja kažem da se na ovom snimku vide pripadnici Škorpiona kako
9 pogubljuju zarobljenike, zatvorenike iz Srebrenice.

10 O: Moram zaista, pošto sam uzbuđen, da kažem da je ovo jedan od
11 najmonstruoznijih snimaka koje sam ja video na televiziji. Uživo, naravno, nisam
12 video ništa ni približno slično, niti jedno ubistvo. I ja sam zaista zapanjen da
13 ste ovaj snimak pustili u vezi sa mojim svedočenjem, jer Vi dobro znate da ovo
14 nikakve veze nema sa mnom, niti sa jedinicama kojima sam ja komandovô. A to sam
15 pokušavao da objasnim i juče, i evo danas, do pola svedočenja. Naravno, ja ne
16 sumnjam i n...ne smatram da Vi na to... da Vi nemate pravo da to učinite. Ali moram
17 reći da sam zaista uznemiren činjenicom da ovakav snimak -

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale.

19 SVEDOK: Da.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Recite mi samo ovo: da li se Vi
21 slažete sa tvrdnjom, odnosno sugestijom Tužilaštva da se na ovom snimku vide
22 pripadnici Škorpiona kako pogubljuju zatvorenike iz Srebrenice?

23 SVEDOK: /nečujno/ Ja, naravno, ne mogu da sumnjam u... mislim, mogu da
24 sumnjam, ali nemam nameru da sumnjam u to što gospodin tužilac govori. Ali ja
25 nisam ovde video niti jednu osobu koju znam, i nisam video dokaze o tome da je
26 reč o toj jedinici.

27 G. NICE: [simultani prevod]

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: U vezi Vašeg odgovora na ono prvo pitanje -
2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Nice.
3 [Sudije većaju]
4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.
5 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.
6 G. NICE: [simultani prevod] Kasnije ću se vratiti na dva detalja.
7 P: No, treba mi Vaša pomoć u vezi sa sledećim. Ovde imam fotografije
8 koje su načinjene na osnovu inserata video-snimka, to ćemo podeliti. Potrebna mi
9 je Vaša pomoć - a ovaj film, časni Sude, očigledno su načinili pripadnici te
10 jedinice; radi se o periodu od kraja juna, pa do perioda iza Srebrenice - no,
11 treba mi Vaša pomoć, sada i kasnije, u vezi sa identifikacijom osoba koje možemo
12 da vidimo na ovom snimku, i u vezi sa njihovim funkcijama.
13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li je to sad na grafoskopu?
14 G. NICE: [simultani prevod] Da.
15 P: Sada vidimo dve fotografije Slobodana Medića. Da li prepoznajete tog
16 čoveka?
17 O: Sećam se samo ovog nadimka. Dakle, nadimak Boca mi je poznat, ali
18 lika ne mogu da se setim. Mislim da sam čoveka sa ovim nadimkom video u Erdutu
19 1995. godine, možda dva-tri puta. Ali nije dolazio kod mene, video sam ga kod -
20 ako se dobro sećam - gospodina Milanovića.
21 P: I on je bio čovek koji je bio na čelu Škorpiona, od trenutka kada su
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oni stražarili kod naftnih polja u Đeletovcima, pa sve do angažovanja Škorpiona
2 na Kosovu, jer ćemo preći na Kosovo što je pre moguće. Recite nam da li je to
3 taj isti čovek.

4 O: To... to ne znam. Oko Đeletovaca sam objasnio da ne znam. I ne znam na
5 kojim je on poslovima angažovan. Video sam ga, rekao sam, dva-tri puta, i rekao
6 sam ga... gde sam ga video. A ništa zajedničko sa njim nisam imao.

7 G. NICE: [simultani prevod] Molim da se sledeća fotografija stavi na
8 grafoskop.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Nije mi jasan ovaj odgovor. Generale,
10 da li Vi potvrđujete da je to Boca?

11 SVEDOK: Ne, to n... to ne potvrđujem. Ne mogu da se setim lika. Naravno,
12 sećam se samo nadimka Boca, u grupi od pet-šest ljudi koje sam video najviše tri
13 puta.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] I to je osoba koga ste Vi videli kao
15 pripadnika Škorpiona?

16 SVEDOK: Mislim da da.

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 G. NICE: [simultani prevod]

19 P: Molim da se stavi sledeća fotografija, kako bi Vama pomogao da Vi
20 nama pomognete. Mi ćemo sada Vam prikazati fotografije za koje kažemo da su
21 povezane. Ovde vidimo Branislava Medića, pod nadimkom Čipa. On se tu vidi kako
22 ubija onu četvrtu osobu. Zatim ga vidimo *en face*. Da li na osnovu ove
23 fotografije uopšte možete da prepoznate tog čoveka, i da li Vam je poznato ime?

24 O: Ne. Nijednog drugog imena, niti prezimena, niti nadimka se ne sećam.
25 Sticajem okolnosti sećam se tog nadimka, Boca, kako sam već prethodno rekao.
26 Nijednog drugog imena, niti jednog drugog nadimka se ne sećam, niti mi je

27

28

29

30

1 saopšteno niti ime, niti prezime. Možda u predstavljanju, ali apsolutno nemam
2 sećanje na to.

3 P: Dobro, sada ćemo na brzinu pogledati i ostale fotografije, budući da
4 su one tu u svrhu identifikacije pripadnika jedinice, a takođe kako bi se
5 utvrdilo kome je ta jedinica bila podređena.

6 Na sledećoj fotografiji vidimo Nikolu Kovačevića, poznatog pod nadimkom
7 Nikica. Međutim, to nije na stratištu. Ja bih hteo da mi pomognete i da mi
8 kažete da li su oni bili pripadnici jedinice koja je bila podređena MUP-u. Preći
9 ćemo brzo preko ovih fotografija, ne očekujem da ćete mi reći da prepoznajete
10 neke, ali ako nekoga prepoznate, recite nam.

11 O: Rekao sam više puta da nisu bili pripadnici MUP-a. Ta grupa i ta
12 formacija nije bila pripadnik MUP-a.

13 P: Sljedeći je Zoran Topić.

14 Nakon njega, Đuro Meleusić.

15 Zatim, Dragiša Žuba /u engleskom transkriptu: "Zuber"/

16 Nakon toga, Pero Opačić, pod nadimkom Čoke, to je ovaj čovjek sa
17 brkovima na donjoj desnoj slici, a vidi se i na drugima. Da li prepoznajete tog
18 čovjeka?

19 O: Ne, ne, apsolutno ne.

20 G. NICE: [simultani prevod] Sljedeću snimku, molim.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, Vi niste postavili
22 nikakva pitanja o onoj prethodnoj trojici.

23 G. NICE: [simultani prevod] Ne. Rekao sam da smo te identificirali kao
24 ljude koji su bili članovi te jedinice, i želio sam ga pitati jesu li to bili

25

26

27

28

29

30

1 članovi te jedinice.

2 P: Ovo je Slobodan Davidović. Mi tvrdimo da je on snimljen i na
3 stratištu. Prepoznajete li tog čovjeka?

4 O: Ne. Rekao sam, ne prepoznajem nikoga od ovih do sada, a ne znam inače
5 nikoga iz sastava tih jedinica, lično, niti bih mogao da ih prepoznam. Ništa
6 zajedničko sa njima nisam imao, rekao sam Vam.

7 P: Pogledajmo sljedeću fotografiju. Petar /?Dimitrović/. On je na donjoj
8 fotografiji na lijevoj strani, sa crvenom beretkom. Prepoznajete li uniformu?

9 O: Ne vidim uniformu.

10 P: Ranije ste rekli nešto o oznakama. Želim Vas pitati u vezi s time
11 sljedeće: da li Vam je bilo poznato da jedinice koje prelaze iz Srbije u
12 Republiku Srpsku, da se tamo bore, mijenjaju svoje oznake pomoću kojih se mogu
13 identificirati kad prelaze iz jedne zemlje u drugu? Da li Vam je to bilo
14 poznato?

15 O: Da menjaju oznake? To mi nije bilo poznato, da menjanju oznake
16 prilikom prelaska granice. Moguće da je to tačno, ali meni to nije bilo poznato.
17 Granične prelaze... granični prelazi nisu bili pod mojom kontrolom na bilo koji
18 način.

19 G. NICE: [simultani prevod] Sljedeću sliku, molim.

20 P: Slobodan Stojković?

21 O: /nečujno/ ...čoveka.

22 P: Na sljedećoj se vidi jedan od ljudi koji učestvuju u ubistvima, Pero
23 Petrašević. Vidite gornju desnu sliku, a mislim da se vidi kako se brije gore
24 lijevo.

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne... meni nepoznat.
- 2 P: Još nekoliko koje mi trebaju. Sljedeći je Milorad Momić.
- 3 O: Ne -
- 4 P: I on se vidi na stratištu.
- 5 Zatim, čovjek za kojeg samo znamo nadimak - Šiptar. Na lijevoj slici
- 6 vidimo kako ga svećenik blagosilja. To je također čovjek koji je učestvovao u
- 7 ubistvima. Da li Vam ovo lice ili nadimak Šiptar nešto govore?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Zatim - vlastito ime ovog čovjeka ne znamo - prezime je Grubor.
- 10 I sljedeći, kojeg vjerojatno ne znate... sljedeći je Branislav, prezime
- 11 nepoznato. To je čovjek koji stoji sa prekrštenim rukama, lijevi od dvojice u
- 12 sredini slike, sa prekrštenim rukama i ima brkove.
- 13 O: Ne poznajem ni prvog, ni ovog sada. Nikad ih nisam video.
- 14 P: Zatim, Milko, prezime nepoznato. Imamo ih još osam, otprilike.
- 15 Sljedeći je - vlastito ime nepoznato - prezime Hovan.
- 16 Sljedeći je - vlastito ime nepoznato - prezime Đurik.
- 17 Sljedeći je čovjek koji je bio vozač autobusa, vozač autobusa iz
- 18 Srebrenice koji je sudjelovao u tome - nadimak Braco. Poznajete li njega?
- 19 O: Ne.
- 20 P: Sljedeća slika pokazuje Aleksandra Medića, jednog od onih koji su
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 sudjelovali u ubistvima. Vidimo ga prvo kako ga svećenik blagosilja, i zatim i
2 na drugim slikama.

3 Nakon toga, Saša, isto tako učestvovao u ubistvima.

4 Zatim, Branislav Medić. Ova snimka nije na putu na stratište, ovo smo
5 skinuli s jednog drugog mjesta na videosnimci.

6 Nakon toga, Srđan Manojlović, za koga se kaže daje kapetan Vojske
7 Jugoslavije, ili da je to bio.

8 Sljedeći: Srećko, prezime nepoznato.

9 Predzadnji... ili pretpredzadnji - vlastito ime nepoznato - prezime
10 Miljković.

11 Predzadnji - vlastito ime nepoznato - prezime Olujić.

12 I zadnji: Branislav, prezime nepoznato.

13 Ja sam Vama, kao pripadniku policije koji je u to vrijeme bio na visokom
14 položaju i koji je još uvijek pripadnik MUP-a, iznio navode koje smo mi bili u
15 stanju zaključiti, kako bih proturječio Vašim navodima o dobrom ponašanju
16 srpskih snaga u Republici Srpskoj.

17 Dvije stvari u vezi s time: Vi ste rekli da ćete nam pomoći, možete li
18 nam pomoći u vezi s time što su ti ljudi bili, na kojoj su oni funkciji, odnosno
19 položaju bili u julu 1995?

20 O: Ali molim Vas da... da odgovorim prvo na... na pitanje. Ja nisam rekao
21 ništa o ponašanju srpskih snaga u Republici Srpskoj. Dakle, takvu konstataciju
22 iznosite, onda pređete na pitanje, i onda ne stignem da odgovorim na to
23 prethodno pitanje. I onda, naravno, ispadne kao da sam se složio s tim. Dakle,
24 zaista se ne sećam da sam rekao o dobrom ponašanju srpskih snaga u Republici
25 Srpskoj. Ja sam samo rekao da su policijske snage kojima sam ja rukovodio, u

26

27

28

29

30

1 vezi sa Bajinom Baštom, Pribojem, Rudom i Višegrad...Višegradom, i u vezi sa
2 angažovanjem posebnih jedinica policije u regionu Banja Luke, Prijedora i
3 Doboja, u vezi sa tim jedinicama sam pričao - i dalje ponavljam da su te
4 jedinice bile krajnje profesionalne i obavljale su policijske poslove na
5 maksimalno profesionalan način. I ne mogu se dovesti ni u kakvu vezu sa bilo
6 kakvim zločinima.

7 Sve ovo što ste mi pokazali, ama baš nikakve veze nema sa mnom. Naravno,
8 ja sam svedok i gledaču i odgovaraču na sve ono što Vi pokažete na slici, i na
9 svako pitanje koje mi postavite. Ali ovo zaista nisu pitanja za mene. Nema
10 nikakve veze sa ovom grupom, niti moje jedinice imaju veze sa ovom grupom.

11 P: Da li onda dopuštate mogućnost da je neka jedinica, potčinjena MUP-u
12 Srbije, koja sebe zove Škorpije, bila na teritoriju Republike Srpske, u području
13 Jahorine, i da je učestvovala u ubistvima ljudi iz Srebrenice? Da li dopuštate
14 takvu mogućnost?

15 O: Kada je reč o Resoru javne bezbednosti, ja apsolutno ne dopuštam. A
16 kad je reč o Resoru državne bezbednosti, nemam nikakva saznanja. I ne verujem u
17 to. Pretpostavljam da bi' nešto slično morao da znam, mada je reč o Resoru
18 državne bezbednosti, za koji sam rekao da u principu se nisam interesovao čime
19 se bave.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Omeo Vas je komentar koji je išao
21 prije posljednjeg pitanja, pa niste onda ni odgovorili na samo pitanje. A
22 pitanje je bilo: možete li pomoći u utvrđivanju da li su ovi ljudi bili

23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripadnici jedinice pod nazivom Škorpioni u julu 1995?

2 SVEDOK: Ja zaista ne mogu da pomognem više nego što sam rekao do sada.
3 Ako imate neko konkretnije pitanje, koje bi na taj način bilo od pomoći, ja sam
4 tu.

5 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ne, mislim da je pitanje postavljeno
6 zato jer ste Vi u vezi sa nekim ranijim dokumentima rekli da se možete
7 raspitati. Pa, zar to nije nešto što se onda isto može učiniti i u vezi sa ovim
8 materijalom koji ste dobili u obliku videosnimke?

9 SVEDOK: U tom smislu, naravno, mislim da mogu. Ja ne znam kakav će biti
10 odgovor organa, ali pretpostavljam da za ona imena, ako ih dobijem na kraju
11 svedočenja, mogu da proverim da li su pripadnici MUP-a ili ne.

12 G. NICE: [simultani prevod]

13 P: Ja sam Vam zato i dao kontekst filma i ove fotografije. Recite nam da
14 li ste spremni poslužiti se Vašim ovlaštenjima i utvrditi, potvrdno ili
15 negativno, da li su ovi ljudi bili pripadnici Škorpiona u julu 1995.

16 O: To, naravno, ne mogu da proverim, da li je neko bio pripadnik neke
17 grupe za koju ja ne znam gde je postojala i pod čijom komandom je bila. Dakle,
18 ja ne znam... ja znam za tu grupu iz 1995. godine, jer sam tamo, prosto u... u... na
19 jednom mestu video tri-četiri čoveka koji su se tako predstavili. I imam u ušima

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 taj naziv za tu grupu. Ali zaista ne znam čime se bavila, ne znam u čijem
2 sastavu je bila, i nemam pojma gde je sve bila. Nisam se bavio grupama. Ja ne
3 znam ni gde je bila sve Srpska dobrovoljačka garda. Ne znam gde su bile druge
4 grupe slične.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, razlog zbog
6 kojeg sam Vas ja to pitao, odnosno nadovezao se na pitanje gospodina Nicea, je
7 sljedeći: Vi, naime, odbijate bilo kakvu vezu između onoga što smo vidjeli na
8 videosnimci i Sektora javne bezbjednosti MUP-a. No, zatim dalje kažete da Vi ne
9 vjerujete da bi oni mogli biti dio čak niti Sektora državne bezbjednosti MUP-a.
10 A u tom odgovoru također kažete: da su oni bili, Vi biste to trebali znati. I
11 zato sam Vas ja pitao možete li se Vi raspitati, možete li istražiti da li su ti
12 ljudi imali bilo kakvu funkciju u MUP-u godine 1995?

13 SVEDOK: Kada sam rekao da bih mogao da pokušam da utvrdim podatke, ja
14 polazim od toga da bi mi na zahtev nadležni... nadležna jedinica u ministarstvu
15 dala takav podatak. Ja to prosto očekujem. U ministarstvu bi trebala da postoji
16 kompletna informacija svih zaposlenih u ministarstvu u nekom periodu do danas.
17 Jedini problem koji može da postoji jeste uništenje informacionog sistema
18 bombardovanjem zgrade. To je jedini problem koji postoji. Ministarstvo, dakle,
19 ima u arhivi spisak svojih zaposlenih, i to ne bi trebalo da bude veliki

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 problem. Resor državne bezbednosti, u personalnom smislu, bio je relativno
2 izdvojen, ali takođe mislim da postoji dokumentacija o tome.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, sada je vrijeme za
4 pauzu.

5 G. NICE: [simultani prevod] Ako je prikladno, imam samo jedno ili dva
6 pitanja u vezi sa ovom temom.

7 Isto tako, želio bih svjedoku sasvim jasno reći koja je pozicija
8 Tužilaštva u vezi s ovim.

9 P: Gospodine Stevanoviću, želim Vašu pomoć, ako mi možete dati. No,
10 moram Vam iznijeti sljedeću tvrdnju: ta grupa nije mogla ući u Republiku Srpsku
11 kroz prelaz na Rači, bez saučesništva i saznanja onih koji su kontrolirali
12 granične prelaze. To znači da ste Vi morali znati da je ta grupa ušla, to je
13 tvrdnja koju Vam ja iznosim.

14 O: To nije tačna tvrdnja. Dakle, ja zaista nisam imao potrebe da znam -
15 niti sam za to bio zadužen - ko prelazi granični prelaz u jednom ili drugom
16 smeru. Za to se... za to je bila nadležna Uprava pogranične policije, to sam Vam
17 rekao više puta.

18 Osim toga, ove pojačane mere, ili posebno pojačane mere, da tako kažem,
19 bile su primenjene od Bajine Bašte južno, do granice sa Crnom Gorom, a severno
20 ne. Bile su, svakako, neke pojačane mere, ali pod onim pojačanim merama o kojima
21 smo pričali na ovom suđenju, njih treba vezivati samo Bajina Bašta i južno,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prema crnogorskoj granici. To je jasno objašnjeno u mojim prethodnim
2 izlaganjima.

3 Da li neko nekada može da pređe i van ovih graničnih prelaza, ilegalno,
4 to je opštepoznato da može. S druge strane, neki pripadnici Vojske Republike
5 Srpske i vojske Republike Srpske Krajine imali su prebivalište u Srbiji i
6 normalno prolazili granicu.

7 Režim graničnog prela... graničnog prelaženja je bio lične karte,
8 uprošćeno rečeno. Dakle, nije imala potrebe da se nosi putna isprava, i tako
9 dalje. Svako je mogao da pređe granicu kada je to želeo, sa najobičnijom ličnom
10 kartom, u regularnoj proceduri.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ako Vaše pitanje
12 pretpostavlja da je ovaj svjedok kontrolirao granične prijelaze, ja moram reći
13 da je moje shvaćanje njegovog iskaza to da su granični prijelazi bili u
14 nadležnosti jednog posebnog odjeljenja u Ministarstvu unutrašnjih poslova. On se
15 bavio svojim snagama, i njegov je zadatak bio da pomogne. Nije njegov iskaz da
16 je on kontrolirao granične prelaze.

17 G. NICE: [simultani prevod] Časni suče, Vi ste, ja mislim, u pravu u
18 analizi onoga što je rečeno u svjedočenju. Međutim, moja tvrdnja je - i svjedok
19 ne mora na to odgovoriti, jer će on odgovoriti ono što je već rekao - moja
20 tvrdnja je to da, ako je ovaj čovjek bio na onoliko visokom položaju, kao što je
21 rekao da je bio, i bavio se onom vrstom podrške, za koju je on rekao da se
22 bavio, onda nešto ovakve prirode se nije moglo obaviti a da za to on ne sazna.

23 I samo još jedna stvar prije pauze.

24

25

26

27

28

29

30

1 Druga stvar koju Vam želim reći, zasniva se na onome što sam govorio, o
2 tome da ste Vi bili čovjek od povjerenja. Želim Vam reći sljedeće: do 21. jula,
3 dobrih tjedan dana nakon prvih vijesti o tome što se dogodilo, koje su došle do
4 Vaše vlade, Vi ste bili jedini kojem se mogao povjeriti zadatak da odete tako
5 blizu Srebrenice i pokupite Nizozemski bataljon, uz saznanje o masakru. Prema
6 tome, moje pitanje Vama je sljedeće: kada Vas je tamo poslao zamjenik ministra,
7 da li Vam je rečeno da se u Srebrenici odigrao jedan ozbiljan događaj, jedan
8 teški masakr?

9 O: Najpre da kažem da su Vaše prethodne konstatacije apsolutno netačne.
10 A drugo, da kažem da mi apsolutno ništa o tome nije niko rekao, niti sam bilo
11 šta o tome mogao da zaključim iz onoga što sam video u Bratuncu i iz tog kratkog
12 kontakta koji sam imao sa rukovodstvom Holandskog bataljona. Dakle, budite
13 sigurni da Vam pričam samo istinu i čistu istinu.

14 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću, ukoliko Sud to dopusti,
15 svjedoku dati fotografije i imena, kako bi on mogao istražiti ono što je u
16 okviru njegovih mogućnosti.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Idemo na pauzu od 20 minuta.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ... Početak pauze u 12.21h

2 ... Sednica nastavljena u 12.45h

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

4 Izvolite sjesti

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Stevanoviću, idemo sada na jedan mnogo kasniji događaj,
8 Dubrava /Dubravě/. Jedan od razloga zbog kojih želim da govorimo o tome je zato
9 jer Vi imate neka osobna saznanja o tom, zar ne?

10 O: Pa, ja sam delimično objasnio da imam vezu sa Dubravom u smislu što
11 sam bio zadužen da razgovaram sa predstavnikom Ministarstva pravde, a
12 Ministarstvo pravde je imalo zahtev da se MUP uključi u evakuaciju zatvorenika
13 iz zatvora Dubrava nakon bombardovanja tog zatvora.

14 P: Što mislite tačno time reći? Mi znamo da ste nam Vi rekli da ste bili
15 prisutni kad su zatvorenici napustili zatvor.

16 O: Ne, ja nisam nikada bio prisutan u zatvoru. Ja sam bio u Prištini u
17 vreme bombardovanja, ili možda dan kasnije. A ono čega se dobro sećam jeste to
18 kada je došao, mislim pomoćnik ministra pravde, koji ima prezime kao i ja, i
19 kada me je neposredno pre njegovog dolaska pozvao ministar i rekao mi da primim
20 tog kolegu iz Ministarstva pravde i da mu pružim pomoć oko evakuacije
21 zatvorenika iz KPZ Dubrava u KPZ Lipjan /Lipljan/.

22 P: Posljednji puta kad ste o ovome govorili rekli ste da je načelnik
23 štaba, mislite 23. maja, poslao naređenje kojim se SUP-u u Peći /Pejë/ naredilo
24 da pruži službenu pomoć zvaničnicima u zatvoru; da li je to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 O: To je tačno.

2 P: Želite li promijeniti neki dio te izjave?

3 O: Ne. Ne znam da li sam dobro shvaćen, ali ono što sam rekao - ja i
4 dalje stojim iza toga.

5 P: Dubrava je dobila relativno kratak uvod i historijat od strane
6 Optužbe. Želim Vas zato zapitati za nešto više pomoći. Taj je zatvor sagrađen
7 1980-ih godina, zar ne?

8 O: Ne, nije mi to poznato. Negde sam pročitao kad je sagrađen, ali ne
9 sećam se toga.

10 P: To je trebao biti jedan od najvećih zatvora u Europi. Mislim da je to
11 trebao biti drugi ili treći najveći zatvor u Europi.

12 O: Ja to ne znam. Ali znam da je bio veliki zatvor. Veliko prostranstvo
13 zauzima, imô je dosta objekata. Leteo sam iznad tog zatvora helikopterom, a
14 mislim da sam samo jednom bio u njemu, ali čak ni to nisam siguran.

15 P: Znači, Vi ste preletjeli zatvor. Pa da vidimo onda prvo, ovdje vidimo
16 Istok /Istog/; to je, kao što vidimo, na jednoj strani Kosova /Kosovë/,
17 relativno nenaseljeno mjesto, i sam Istok je relativno udaljen od drugih
18 naselja. Mislim da se zatvor ne vidi na ovoj karti.

19 Relativno nenaseljeno područje, zar ne?

20 O: Pa, mislim da jeste relativno nenaseljeno, ali je, po mojoj proceni,
21 naseljenije nego što bi se ovde moglo videti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I kad je zatvor sagrađen - a to pokazuje materijal koji se već nalazi
2 pred sucima, iako se još nismo time posebno bavili - neki su mislili da je ovaj
3 zatvor sagrađen i za neke druge svrhe, a ne samo za držanje zatvorenika. Da li
4 je točno da su neki ljudi mislili da je taj zatvor imao i neku drugu svrhu, osim
5 držanja zatvorenika?

6 O: Meni to nije poznato. Koju je drugu svrhu imao ili za koju je svrhu
7 bio planiran, u tom smislu sam odgovorio.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice i svjedoče,
9 ispričavam se. Moramo prekinuti sa radom na trenutak zbog tehničkih razloga,
10 odnosi se to na funkcioniranje albanske prevodilačke kabine.

11 G. NICE: [simultani prevod] Dobro, ja ću ostati stajati, jer mi je
12 stolica prepuna dokumenata.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete nastaviti, gospodine Nice.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Godine 1999. Vi ste već bili na Vašem ministarskom položaju?

16 O: Nisam dobio prevod, izvinjavam se.

17 P: Nismo dobili transkript.

18 OPTUŽENI: Bojim se da je prilikom ovog tehničkog podešavanja isključen
19 svaki kanal, pa bi morao neko da podesi ponovo kanal kod svedoka, srpski prevod.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, mislim da sada čujemo.

21 SVEDOK: Jeste.

22 G. NICE: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, godine 1999. već ste bili na Vašem ministarskom položaju?

2 O: Da, bio sam pomoćnik ministra, a ne ministar.

3 P: Da li Vam je to dalo uvid u sve aspekte rada MUP-a?

4 O: Pa, ne sasvim u sve i ne sasvim na svim nivoima. Dakle, ja sam bio
5 pomoćnik ministra, prisustvovô sam sednicama kolegijuma ministra, i sa svim
6 pitanjima koja su razmatrana na tom nivou ja sam, u principu, bio upoznat.
7 Naravno, kada sam prisustvovô tim sednicama.

8 P: I iz dokumenata koje smo jučer gledali, a koji se odnose na godinu
9 1998., vidjeli smo da ste Vi redovito prisustvovali i sastancima Zajedničke
10 komande na terenu, na Kosovu. To je tačno, zar ne?

11 O: Ne znam šta podrazumevate pod pojmom "redovito". Dakle, ja sam na
12 sastancima kojima su ti ljudi prisustvovali prisustvovô možda desetak puta,
13 plus-minus pet, otprilike.

14 P: Evo -

15 O: /nečujno/ Izvinjavam se.

16 P: Evo nečega što ste Vi, po mom mišljenju, sigurno morali znati - iako
17 o tome tek moramo čuti - a radi se o tome što se u tom zatvoru dogodilo
18 otprilike u junu 1998. Razmislite o tome, pokušajte se sjetiti što se to
19 dogodilo tom zatvoru u junu 1998?

20 P: Što se dogodilo u zatvoru?

21 O: Da.

22 P: /nečujno/ ...tetim. Podsetite me, svakako ću reći ako znam.

23 O: Ne možete? Pa, iz zatvora su iseljeni zatvorenici i zatvor su
24 preuzeli pripadnici Jedinice specijalnih operacija, pod zapovjedništvom Legije i
25 Simatovića. Razmislite ponovo.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 O: Ali nema potrebe da razmišljam. U vezi sa tim imam saznanja, ali
2 mislio sam šta se desilo u zatvoru. Imao sam asocijaciju na neki događaj koji bi
3 bio bezbednosno problematičan. Dakle, zaista, tokom 1998. godine, u delu zatvora
4 je bilo sedište Jedinice za specijalne operacije, to mi je poznato. Ali mi nije
5 poznato da su zbog toga iseljeni zatvorenici. Moguće da jesu, ali meni zaista to
6 nije poznato.

7 P: To je, naravno, možda i kontekst zračnih udara NATO pakta, ali na to
8 ćemo se još kasnije vratiti.

9 Znači, godine 1998., to je bilo mjesto odakle su Simatovićeve jedinice,
10 pod zapovjedništvom Legije i nadzorom Stanišića, operirale u onom dijelu Kosova
11 u kom se nalazi Istok, zar ne?

12 O: To je deo; dakle, KPZ Dubrava je zaista korišćen za sedište specijal...
13 te jedinice JSO i, naravno, u vreme dok je ona tamo boravila iz tog sedišta je
14 upućivana na zadatke, u skladu sa planovima u kojima je ta jedinica učestvovala.

15 P: Tko je upućivao tu jedinicu na operacije protiv OVK /UÇK/?

16 O: Ta jedinica je, kao što je poznato, bila u sastavu Resora državne
17 bezbednosti. U onim glavnim operacijama, o kojima smo pričali na prethodnim
18 sastancima, ta jedinica se uključivala u skladu sa planom koji je generalni - i
19 odnosio se za celo Kosovo i Metohiju - i u skladu sa pojedinačnim zapovestima,
20 odnosno naređenjima koje /sic/ smo imali prilike da vidimo. Naravno, oni nisu
21 učestvovali u svim akcijama, već samo u određenim akcijama, u skladu sa tim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pojedinačnim naređenjima.

2 P: Kada je Jedinica za specijalne operacije napustila zatvor, godine
3 1998?

4 O: Taj podatak ne znam.

5 P: Znete li išta o tome u kojoj su mjeri zatvorenici vraćeni u zatvor
6 ili, alternativno, u kojoj je mjeri povećana zatvorska populacija?

7 O: Ne, to apsolutno ne znam.

8 P: Godine 1999. neke snage bile su locirane u blizini zatvora. Tada više
9 nisu bile u zatvoru, ali bilo je snaga u blizini zatvora, i to kako JSO, tako i
10 drugih snaga. Da li se sjećate toga?

11 O: Nisam znao tačne pozicije snaga tokom 1999. godine. Dakle, ne mogu da
12 se setim. Moguće je da jesu, ali ne mogu da potvrdim tačnost te činjenice.
13 Jedinice su bile na celom prostoru. Objasnio sam da nijedna jedinica nije
14 koristila svoj mirnodopski lokalitet, zbog opasnosti od bombardovanja, pa su sve
15 jedinice koristile više rezervnih lokacija iz kojih su rukovodile poslovima iz
16 svoje nadležnosti. Moguće je da je neka od tih jedinica bila i u blizini
17 Dubrave, ali ja to zaista ne znam.

18 P: Rezervna jedinica iz Kruševca, na primer, je bila u blizini zatvora.
19 Sjećate li se toga?

20 O: N...ne sećam se, naravno, ali mi pomozite - r... da li je reč o
21 policijskoj ili o vojnoj jedinici?

22 P: Koliko ja znam, vojna jedinica.

23 O: Pa, to svakako ne znam.

24 P: I to nas onda dovodi do Vaše analize i Vaših dokaza o bombardiranju
25
26
27
28
29
30

1 zatvora Dubrave. Vaši izvori informacija su dokumenti, zar ne?

2 O: Dokumenti i, naravno, neke telefonske i usmene informacije koje sam
3 dobijao dok sam bio u Prištini /Prishtinë/.

4 P: Usmene informacije ste dobili od koga?

5 O: Pa, od sekretarijata u Peći; ne znam lično od koga. I u samom štabu,
6 na osnovu informacija koje su dolazile u štab, iz SUP-a u Peći.

7 P: Možete li imenovati nekoga od tih ljudi, od kojih ste tada dobivali
8 informacije?

9 O: Pa, moguće da bi' pogrešio. Mogu da imenujem otprilike ljude koji bi,
10 logično, trebali da mi otuda takve informacije pošalju. Dakle, načelnik SUP-a u
11 to vreme bio je gospodin Boro Vlahović; načelnik odeljenja policije, znam
12 čoveka, ne mogu u ovom trenutku da se setim imena; zamenik načelnika SUP-a, ako
13 se dobro sećam, bio je gospodin Vulević. Ili, eventualno, od šefa smene dežurne
14 službe u tom trenutku.

15 Dakle, bilo je važno da se dođe do informacije, a nije bilo važno ko će
16 je preneti.

17 P: Dobro. Kad Vam je optuženi postavljao pitanja, skrenuo Vam je pažnju
18 na dokazni predmet 204. Vi ste pročitali relevantni paragraf i rekli:
19 "Bombardiranje NATO pakta bilo je ponovljeno od 17.00 sati do 18.05, i zatim
20 ponovo u 23.00 sata, i zatim 22. maja 1999. u 06.10." Možete li, na osnovu Vaših
21 osobnih saznanja, reći bilo šta o tim vremenima?

22 O: Nažalost, ne mogu da govorim skoro ništa o vremenima. Ja sam, kada
23 sam čitao dokumente, identifikovao 19., 20., 21., 24., itd., a to što stoji u

24

25

26

27

28

29

30

1 transkriptu verovatno sam pročitao. Dakle, da... tačne termine i tačne datume se
2 ne sećam.

3 Sećam se orijentaciono, da je to... da s... je bombardovane /sic/
4 ponavljano, mislim, tri dana, da je uviđaj nastavljan najmanje tri puta, i tako
5 dalje. A da je... Ali sećam se da je 24. izvršeno evakui...evakuisanje zatvorenika,
6 ili eventualno 25., tak... taj datum mi je nekako ostao u sećanju.

7 P: Vratimo se samo na sekundu na zauzimanje zatvora, ili dijela zatvora,
8 od strane JSO-a. Za nešto takvo bio je potreban pristanak na kojem nivou?

9 O: Pa, na nivou dva ministarstva. Dakle, zatvor se svakako ne bi
10 koristio da nije postojala saglasnost Ministarstva pravde u vezi sa tim.

11 P: Hvala. Dobro, vratimo se sada na vremena bombardiranja. Ako Vam ja
12 kažem da je navedeno vrijeme od 6.10 ujutro smišljena fabrikacija od strane onih
13 koji su to vrijeme zapisali, što Vi na to odgovarate?

14 O: Mislim da takva tvrdnja, da je reč o fabrikaciji, nije tačna. Ne
15 znam, naravno, o kom dokumentu je reč, ne mogu ovog trenutka da se setim. Ali ne
16 bih prihvatio da postoji bilo koja fabrikacija u dokumentima koji se nalaze u
17 ovim dosijeima.

18 P: Vi biste, kao policajac, prihvatili, pretpostavljam, da je, općenito
19 govoreći, korisno provjeriti što čovjek ili ustanova na čiji se račun iznose
20 optužbe o nepravilnom postupanju kažu ili pišu tokom jednog dužeg vremenskog
21 perioda?

22 O: Nisam možda najbolje razumeo pitanje.

23 P: Dobro, u redu. Idemo dalje, pogledajmo prvi dokumenat. Prvo idemo na
24 tabulator 202. Dakle, to su dokumenti Obrane, tabulator 202. Iz tog se dokumenta
25 može vidjeti nešto... Vidimo, dakle, da se u ovom dokumentu vidi tek to da je za

26

27

28

29

30

1 21. maj 1999. zabilježeno da je u vremenu od 8.30 do 23.45 bilo napada; 47
2 razornih projektila, i tvrdi se da je od dejstva poginulo 93 zatvorenika.

3 Recite nam čiji je to dokument. To nije potpisano.

4 O: Mislim da sam već objasnio, ovo je sažetak kompletnog predmeta o
5 Dubravi, sačinjen u Ministarstvu unutrašnjih poslova, jer je takav dobijen,
6 odnosno dobio g... dobili su ga savetnici Odbrane. Ali on bi trebao da bude
7 potkrepljen dokumentima u prilogu... u nastavku, ustvari.

8 P: Naime, ovaj dokument nije identifikiran ni na kakav način. On pokriva
9 dane od 19. do 21., i uopće ne spominje 22. Međutim, u tom dokumentu se tvrdi da
10 je poginulo 93 zatvorenika.

11 O: Da, u ovom dokumentu se navodi to, u drugoj alineji: "21.05."

12 P: Dopustite mi da Vam to objasnim. Mi smo ovdje čuli iskaz trojice
13 preživjelih iz Dubrave i, kad je riječ o tom danu, o prethodnoj večeri, 21., oni
14 kažu da je tada, 21., poginulo ne 93 ljudi, nego jedan od njih kaže 18 do 19,
15 drugi kaže 19, treći kaže 23. Ali ne 93. Vi ne možete jamčiti za tačnost
16 informacije u ovom dokumentu, zar ne? On je potpuno anonimn. Mi o tom dokumentu
17 ništa ne znamo.

18 O: Pa, ja sam objasnio, reći ću ponovo. Dakle, ja sam siguran da je ovaj
19 dokument dostavljen iz zvanične dokumentacije Ministarstva unutrašnjih poslova.
20 O... na prvi pogled ne vidi se nikakva oznaka, niti identifikacija; on je sažetak

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ostalih dokumenata u prilogu. I sve što ovde piše moralo bi biti potvrđeno i
2 dokazano sledećim dokumentima, koji se mogu identifikovati.

3 OPTUŽENI: Gospodine Robinson...

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

5 OPTUŽENI: .../?ne/ mogu sad tačno da se setim, ali čini mi se da je ovo
6 izvod iz dokumenta koji je inače bio ovde dat kao dokazni predmet, kad je
7 svedočio načelnik Sekretarijata za unutrašnje poslove Peć, Paponjak, u širem
8 dokumentu koji sadrži sve događaje sa smrtnom posledicom na teritoriji
9 Sekretarijata za unutrašnje poslove Peć. A ovo se odnosi samo na Dubravu. Ali ja
10 nemam sad kod sebe ona dokumenta koja je gospodin Paponjak koristio uz dokazne
11 predmete. To ćemo moći da proverimo. Mislím da je to iz tog dokumenta izvadak, a
12 taj je dokument pripremljen u Ministarstvu unutrašnjih poslova. I sve ima po
13 sekretarijatima; dakle, ovde je bio Sekretarijat Peć.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, Vi želite reći da taj
15 dokument treba gledati kao cjelinu? Ne, Vi ste ga ponudili na uvrštenje.

16 OPTUŽENI: Da, da, da.

17 G. NICE: Pa, dozvolite mi da onda jasno iznesem naš stav. Ja optuženom
18 putem svjedoka, ili svjedoku, kažem da je brojka od ukupno 93 poginula
19 zatvorenika kriva i namjerno falsificirana.

20 P: Da li me razumijete, gospodine Stevanoviću? Brojka od 93 poginula je
21 pretjerana, i to namjerno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja razumem šta Vi kažete, ali ne mogu da se složim sa tom tvrdnjom.

2 P: Dobro. Idemo, onda, sada na tabulator u Vašim dokumentima - samo
3 trenutak - 208. Ovo je dokument koji, čini mi se, ranije nismo imali preveden, a
4 sada imamo prijevod. Da li je to naš prijevod? Da. Dakle, mi smo ga preveli zato
5 jer je to značajan dokument, a izgleda da ga redovnim procesom ne bismo dobili
6 na vrijeme.

7 Sad kad imamo ovaj dokument, pozivam i svjedoka i Vijeće da pogledaju
8 posljednje dvije stranice dokumenta i da primijete promjenu u veličini slova i
9 činjenicu da na posljednjoj strani nema numeracije stranice, koja stoji gore,
10 iznad teksta.

11 Dakle, ako prvo gledamo original, gospodine Stevanoviću, ovo je dokument
12 datiran 2. juna i upućen Vašem ministru Stojiljkoviću, a kopije su dostavljene i
13 drugima. Ako sada pogledamo drugu stranu, vidimo da tu stoji, na trećoj
14 /?drugoj/ strani: "Napad NATO agresora je ponovljen, i trajao je od 8.20 do
15 10.30 časova. Napad je izveden sa preko 25 projektila velike razorne moći, pri
16 čemu su svi objekti kazneno-popravnog zavoda pogođeni i gotovo uništeni."

17 Pa zatim, nešto niže: "Takođe, u ovom napadu poginulo je više osuđenika.
18 Do sada je iz ruševina izvađeno 97 poginulih osuđenika."

19 Zatim, sljedeći paragraf: "Kaže se da je porušen ogradni zid, što je
20 najverovatnije i bio jedan od ciljeva agresora, imajući u vidu da je među
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 osuđenicima bilo poznatih terorista i zlikovaca koji su počinili više ubistava
2 policajaca i vojnika, a za koje se stalno interesovao Međunarodni komitet
3 Crvenog krsta, i druge tzv. humanitarne organizacije. Odmah po rušenju ogradnog
4 zida zavoda, jedna grupa osuđenika je pokušala da izvrši bekstvo, ali su u tome
5 sprečeni brzom i efikasnom intervencijom pripadnika Službe za obezbeđenje koji
6 su, kružno raspoređeni oko zidova zavoda, održavali bezbednost u meri određenoj
7 situacijom permanentnih naleta i bombardovanja."

8 Objasnite mi što to znači, ova posljednja rečenica.

9 O: Ova dugačka rečenica? "Odmah po rušenju ogradnog zida...", na tu
10 rečenicu da li mislite?

11 P: Posljednja rečenica u paragrafu, gdje kaže: "...kružno raspoređeni oko
12 zidova zavoda, održavali bezbednost u meri određenoj situacijom permanentnih
13 naleta i bombardovanja."

14 O: /?Ne znam/ šta bi' Vam rekao više, osim ovoga što ste pročitali.
15 Dakle, Služba obezbeđenja je obezbeđivala zatvor, na odgovarajući... po
16 odgovarajućem rasporedu, koji je ovde opisan.

17 P: Vidite, ovdje, u ovim dokumentima, nema nikakve informacije o tome,
18 niti ste Vi usmeno čuli bilo šta o tome da su zatvorenici koji su pokušavali
19 pobjeći pri tom ustrijeljeni. Jer da se to dogodilo, to bi onda bilo na propisan
20 način i zabilježeno, zar ne?

21 O: Ja sam rekao da nisam im... ne sećam se da sam imao tu informaciju, da
22 s... da je bio pokušaj bekstva. Ovde se vidi da se nešto govori o pokušaju, ili o
23 sprečavanju pokušaja bekstva. Ali rekao sam - ja, lično, nisam imao o... sećanje

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 01.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 na informacije te vrste. I ja sada ovaj dokument mogu da tumačim, naravno, kao i
2 Vi, ili drugačije. Ali, otprilike, da ova poslednja rečenica je sama po sebi
3 jasna.

4 P: Vidite -

5 O: /nečujno/ ...pokušaj bekstva, to tu piše. Ja to, naravno, nisam morao
6 znati.

7 P: Zaustavimo se ovdje na trenutak. Ostavimo sada dokumenat po strani,
8 skoncentrirajmo se na te događaje. Ono što se dogodilo je to da su, nakon
9 bombardiranja od 21. maja, zatvor u ranim jutarnjim satima 22. maja zauzele
10 specijalne snage, zatvorski stražari su izbačeni iz zatvora, a snage koje su
11 tada ušle u zatvor dobile su odriješene ruke da sa zatvorenicima rade šta hoće.
12 To se ustvari dogodilo, zar ne?

13 O: Pa, to... to je Vaša tvrdnja, sa kojom se ja ne slažem i o kojoj nemam
14 nikakva saznanja.

15 P: Dapače, želim Vas pitati još nešto, budući da ste Vi bili na visokom
16 položaju i bili u kontaktu sa ministrima koji su u Vas imali povjerenja. Da li
17 je postojao plan da se na bombardiranje odgovori ubijanjem svih albanskih
18 zatvorenika u tom zatvoru? Da li je postojao plan smišljen da se učini upravo
19 to?

20 O: To apsolutno nije tačno. Nikakav plan da se ubije bilo ko, van... van
21 slučajeva propisanim zakonom, ne postoji. A zakonom ne postoji nijedan slučaj,
22 nijedna mogućnost da se neko namerno ubije. Rekao sam, više puta, da je smrt
23 mogla da nastupi samo kao posledica, i to nepoželjna posledica, zakonite
24 upotrebe sredstava prinude.

25 P: No, ono što nam jest poznato je da ako su neke druge snage, van
26 zatvorske službe, preuzele zatvor, za tako nešto bila je potrebna odluka na

27

28

29

30

1 visokom nivou, baš kao što je za nešto slično bila isto tako odluka potrebna
2 godine 1998.

3 O: Takođe, ta logika nije... nije ispravna. Ako dođe do bilo kog događaja
4 sa smrtnim posledicama, ne treba nikakva odluka lokalnoj policiji da preuzme
5 odgovarajuće mere u skladu sa zakonom. Sasvim je drugi slučaj kada se zatvor
6 preuzima na korišćene... na korišćenje u određenim - ovde je bilo reč -
7 mirnodopskim uslovima sa posebnom bezbednosnom problematikom. Dakle, ne može se
8 porediti prethodna činjenica sa ovom koju ste istakli u poslednjem... u poslednjoj
9 tvrdnji.

10 P: Kakvo je Vaše shvaćanje specijalnih jedinica Ministarstva unutrašnjih
11 poslova?

12 O: Taj pojam se jako često i pogrešno koristio. U Ministarstvu
13 unutrašnjih poslova postoji samo jedna specijalna jedinica, koja se zove
14 Specijalna anti-teroristička jedinica. Objasnio sam više puta da posebne
15 jedinice policije ne mogu da dobiju -

16 P: Vi biste sigurno znali što su te jedinice radile. Vi ste znali što su
17 te jedinice radile na Kosovu u maju 1999?

18 O: Mislite na posebne i na Specijalnu jedinicu?

19 P: Da, jedinice koje ste Vi opisali. Vi ste znali što su one radile, zar
20 ne?

21 O: Ja sam, naravno, znao načelno zbog kojih zadataka su tamo i na kojim
22 zadacima se angažuju.

23 P: Dobro, vratimo se onda sada dokumentu. Nekoliko paragrafa kasnije, to
24 je na engleskom pri vrhu strane 4 ili 5: "NATO avijacija i dalje svakodnevno
25 bombarduje kazneno-popravni zavod u Istoku." Jeste li pronašli taj pasus?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Naravno, ako je ovaj dokument, koji je datiran 2. juna, netočan - to
3 da je NATO svakodnevno bombardirao kazneno-popravni zavod u Istoku, onda se to
4 može odmah reći. Dakle, to nije tačno.

5 O: Pa, o...ovakva formulacija zaista sama po sebi ne bi bila tačna, iz
6 informacija koje ja imam. Ali ne verujem da je bila namera da se kaže da je
7 netačna.

8 P: U sljedećem pasusu stoji: "Trebalo istaći da je kazneno-popravni zavod
9 u Istoku predstavljao jedan od najmodernijih zavoda u Evropi.", trebalo je 10
10 godina da ga se sagradi. I zatim stoji: "Kapacitet oko 3.000 mesta. Prema nekim
11 informacijama, zavod u Istoku građen je i za druge namene, sa ogromnim
12 kapacitetima koji zadovoljavaju potrebe i susjednih zemalja." I upravo je ta
13 veličina bila ono što je privuklo Frenkija i Legiju da tamo dođu sa svojom
14 jedinicom.

15 O: Ja, prvo, ne znam apsolutno za ovu namenu za potrebe susednih
16 zemalja. Ne znam na šta bi se to odnosilo. Ali ne verujem da je ta činjenica
17 privukla jedinicu da bude tamo. Sve jedinice su tražile pogodnu lokaciju za
18 svoje boravište na Kosovu, jer veliki broj policije nije mogao da se smesti u
19 mirnodopske policijske objekte. I ne samo ta jedinica - skoro sve posebne
20 jedinice boravile su u odgovarajućim objektima koje su za tu priliku bili... koji
21 su za tu priliku bili najpogodniji.

22 P: A sada, molim Vas, dva paragrafa niže, pročitacu ga u cijelosti:
23 "Specijalne jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova su 22.05.1999. godine u
24 5.00 časova stigle u zavod i ušle u zatvoreni deo a, po naređenju predstavnika
25 MUP-a, straža zavoda se povukla iz unutrašnjeg dela zavoda i zauzela je položaje

26

27

28

29

30

1 u širem prstenu oko zidova, radi sprečavanja eventualnih pokušaja bekstva
2 osuđenika."

3 Čitam dalje: "Specijalne jedinice su dolazile i oko 17.00 časova istog
4 dana, i 23. maja oko 5.00 časova ujutru." Dakle, 23. maj 1999.

5 Prvo, primjećujete li, gospodine Stevanoviću, da se ovdje uopće ne
6 spominje bombardiranje od 6.10h?

7 O: U ovom stavu očigledno se ne spominje bombardovanje.

8 P: Ali ono što se spominje, ako su informacije u ovom paragrafu točne,
9 je to da u zatvoru više nema zatvorskih stražara, nego se u zatvoru sada nalaze
10 specijalne jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova.

11 O: Prvo, verujem da je pogrešna formulacija "specijalne jedinice". U to
12 vreme većina policajaca je nosila maskirne uniforme, ili sivo-
13 maslinat...maslinaste ili tamnoplave, tako da za neupućene svaki policajac u
14 takvoj uniformi mogao bi da se okarakteriše specijalnim.

15 A... da li su napuštali...napustili zatvor zatvorski stražari, to se takođe
16 vidi, ali ne u smislu da su napustili kontrolu nad zatvorom, već je samo
17 očigledno došlo do određene podele u... u... u zadacima. A -

18 P: Tu se kaže da su oni bili van vanjskog zida. Vi ovo ustvari
19 izmišljate usput, gospodine Stevanoviću, zato jer ste sada shvatili da taj
20 dokumenat nikad nije trebao biti uvršten u spis, zar ne? Ja Vam kažem da je ovaj
21 dokumenat, dokumenat koji dolazi od optuženog, dokumenat koji sve otkriva.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da Vam pomognem u vezi s još nečim. Dakle, imamo tri svjedoka Optužbe
2 koji su ovdje svjedočili, i to daleko prije nego što se pojavio ovaj dokument.
3 Oni su rekli sljedeće, rekli su da su 21. maja poginula 23 zatvorenika, da su
4 22. maja zadržani u zatvoru preko noći, i da su 23. maja poredani na sportskom
5 terenu i da je na njih pucano. Mnogo ih je tada izgubilo život zato jer je
6 pucano sa stražarnica; to je iskaz jednog zatvorenika. U 5.30 ujutro su oni
7 poredani.

8 Zatim, sljedeći zatvorenik, sljedeći naš svjedok kaže da su mu stražari
9 naredili da se poreda 22. maja. Treći svjedok daje sličan iskaz. Prvi čak i daje
10 vrijeme, u 5.30 ujutro.

11 A sada da pogledamo ovaj dokument optuženog: "Od 5.00 ujutro nadalje, na
12 osnovu naređenja Ministarstva unutrašnjih poslova, zatvorenici u zatvoru Dubrava
13 bili u rukama specijalnih jedinica MUP-a."

14 Recite mi što su oni radili.

15 O: Ja, naravno, mogu da pročitam samo ovo što ovde piše. Takođe mogu da
16 kažem da je normalno da policija posle takvog događaja izađe na lice mesta, da
17 obezbedi lice mesta, i da omogući istražnim organima da vrše uviđaj. Ja ovde
18 zaista ne vidim šta su oni radili. Ja mogu samo da pretpostavim da su oni radili
19 ovo što sam prethodno rekao.

20 Naravno, to treba sada uporediti i sa terminima vršenja uviđaja i sa
21 ostalim terminima. Meni je sada teško da preko ove dokumentacije na takav način
22 prelazim da bi' mogao da pravim neku ozbiljnu analizu. Ja se fokusiram na ovo,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovde se zaista vidi da su predsta... da su jedinice Ministarstva unutrašnjih
2 poslova ušle u uz... u unutrašnji deo z...zida, odnosno u prostor zavoda, i to da su
3 u...ulazile dvadeset drugog u 5 sati i... i ne znam još -

4 P: Da.

5 O: Ali ne mogu da govorim šta su radili, znam šta treba da se radi nakon
6 takvog događaja. I siguran sam da to mora biti sadržaj rada takvih jedinica. Ne
7 vidi se do -

8 P: Sigurni ste?

9 O: /nečujno/ ...izvršen uviđaj i ostali detalji. Dakle, nepotpun je
10 izveštaj -

11 P: Dopustite mi da Vas uvjerim da ću Vam ja dati priliku da temeljito
12 proučite dokumente. No, moja tvrdnja upućena Vama je sasvim jasna. Odluka koja
13 je donesena na ministarskom nivou, da li je to odluka koju bi trebao odobriti
14 ovaj optuženi?

15 O: Na koju odluku mislite, izvinjavam se?

16 P: Odluku da se specijalne jedinice MUP-a uvedu u zatvor u 5.00 sati
17 ujutro 22. maja. Da li je to odluka sa ministarskog nivoa koju bi, prema Vašem
18 shvaćanju situacije, trebao odobriti optuženi?

19 O: Apsolutno takva odluka ne mo... nema potrebe da bude doneta na nivou
20 ministra, niti na nivou ministarstva. Ako je bilo koji objekat i bilo koji
21 prostor bombardovan, i ako u tom prostoru postoji bar jedno ranjeno lice - čak i
22 da ne postoji ranjeno - nadležnost Ministarstva unutrašnjih poslova je da izađe
23 na lice mesta, da obezbedi lice mesta, odnosno da preuzme kontrolu nad licem
24 mesta, da obavesti nadležne pravosudne organe i da im i... asistira u toku vršenja

25

26

27

28

29

30

1 istra... i uviđaja i drugih istražnih radnji. Za tak'o nešto ne treba ničija
2 odluka.

3 P: Okrenimo onda, još jednu stranu, i pri dnu strane stoji rečenica u
4 kojoj stoji: "Ovlašćeni radnici Ministarstva pravde su 25.05.1999. godine u
5 Prištini održali sastanak sa svim -" i tu se rečenica prekida i ako okrenete
6 sljedeću stranu, vidjet ćete da je /?nije/ veličina slova na njoj ista, i zatim
7 slijedi *non sequitur*, rečenica koja glasi: "U Kazнено-popravnom zavodu Dubrava u
8 Istoku pre bombardovanja bilo je smešteno 1.079 zatvorenika. Tokom
9 bombardovanja, poginulo je 96 zatvorenika, a tri zatvorenika su kasnije podlegla
10 povredama."

11 Možete li mi reći gdje možemo naći stranu koja se zaista nastavlja na
12 prethodnu stranu broj 5? Gdje možemo naći kompletnu verziju ovog dokumenta, jer
13 ovo ovdje nije kompletna verzija?

14 O: Ja također vidim da ovde nedostaje bar... bar sledeća strana. A ovo,
15 ovaj tekst koji je pisan krupnim slovima ne verujem da je sastavni deo ovog
16 teksta. Moguće da je prilog neki, kao nekakav siže. Dakle, u mom tabulatoru ja
17 zaista nemam poslednju stranu, a očigledno je da bi trebala da postoji bar još
18 jedna strana.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Nice, želio bih gospodina
20 Stevanovića pitati sljedeće: jedinice za koje se ovdje kaže da su stigle u
21 kazнено-popravni zavod u 5.00 časova ujutro 22. maja, to su jedinice nad kojima
22 ste Vi imali kontrolu? One spadaju u Vaš resor?

23 SVEDOK: U to vreme, ja nisam imao operativnu kontrolu nad bilo kojom
24
25
26
27
28
29
30

1 jedinicom u... u Ministarstvu unutrašnjih poslova. Objasnio sam da sam bio
2 pomoćnik ministra i da sam na Kosovo odlazio po njegovom nalogu i obavljao zad...
3 konkretne zadatke u vezi sa njegovim nalogom, i informisao ga povremeno. A
4 objasnio sam kakav je bio način rukovođenja na Kosovu.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pitanje nije bilo onoliko jasno koliko
6 je trebalo biti. Vi, u Vašem iskazu, pažljivo razlikujete Resor javne
7 bezbjednosti i državne bezbjednosti; dakle, ta dva elementa MUP-a. Da li onda
8 mogu pretpostaviti da ove jedinice o kojima se ovdje govori spadaju u Resor
9 javne bezbjednosti, resor o kojem Vi možete nešto govoriti s autoritetom?

10 SVEDOK: Ja mislim da spadaju, ali mislim da je upotrebljen pogrešan
11 naziv, "specijalne jedinice MUP-a", jer ne verujem da je tamo bila bilo koja
12 specijalna jedinica. Pretpostavljam da je reč o lokalnoj policiji koja je imala
13 nadležnost u tom sektoru.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali Vi shvaćate da, tokom cijelog
15 Vašeg svjedočenja, kad je riječ o ovim dokumentima koja dolaze iz Ministarstva,
16 Vi nastojite pojačati njihovu važnost, reći nam koliko su ti dokumenti
17 vjerodostojni, a ovo je prva prilika da Vi dovodite u pitanje vjerodostojnost
18 dokumenta. Da li sam dobro rezimirao Vaš iskaz u vezi s time?

19 SVEDOK: Ne, mislim da niste. Ja i dalje smatram da su ovo zvanična
20 dokumenta Ministarstva unutrašnjih poslova, dakle stojim iza njih kao zvaničnih
21 dokumenata Ministarstva unutrašnjih poslova. Ovde sam samo pokušao da pojas... jer

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovo je dokument Ministarstva pravde. Moguće je da onaj ko ga je sačinjavao nije
2 na pravi način formulisao samo naziv za jedinicu. A inače, ne sporim da je ovo
3 dokument Ministarstva pravde koji se nalazi u dokumentaciji Ministarstva
4 unutrašnjih poslova.

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

7 OPTUŽENI: I ja sam postavio pitanje, kada je... kada smo gledali ove
8 dokazne predmete, profesoru Rakiću gde je b... nedostaje bar još jedan list.
9 Međutim, kao što vidite, ovde piše "predmet A/III", to je dokument Ministarstva
10 pravde kojim raspolaže Ministarstvo unutrašnjih poslova, a moji saradnici su to
11 dobili od Ministarstva unutrašnjih poslova. Ja nisam imao vremena da tražim,
12 niti moji saradnici, originalni dokument iz Ministarstva pravde, ali verujem da
13 ga u Ministarstvu pravde možemo naći, i da se može naći ta nedostajuća stranica.
14 Ovaj ceo set je dobijen od Ministarstva unutrašnjih poslova, ima ovaj... ovu
15 oznaku "A/III".

16 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Bilo bi mi drago kad bih ja mogao
18 završiti ono što sam pokušavao napraviti.

19 Ovaj "predmet A/III", to je referenca koja se odnosi na Ministarstvo
20 pravde?

21 SVEDOK: Nisam razumeo, referenca "A/III"?

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ako pogledate naslovnu stranu
23 dokumenta, vidjećete da u gornjem desnom uglu stoji: "Predmet A/III".

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Da, ta referenca je očigledno...

2 PREVODILAC: Mikrofon, molim.

3 SVEDOK: /nečujno/ ...Ministarstva unutrašnjih poslova, ali je stavljena...

4 Ponoviću.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da, meni se i činilo da ste Vi ranije

6 rekli da su to oznake Ministarstva unutrašnjih poslova.

7 SVEDOK: /nečujno/

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li je onda ovo dokument

9 Ministarstva unutrašnjih poslova ili dokument Ministarstva pravde?

10 SVEDOK: Ovo je očigledno dokument Ministarstva pravde uvršten u predmet

11 Ministarstva unutrašnjih poslova, i ova referenca je naknadno stavljena na

12 naslovnu stranu, a vidi se i na ostale.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Možemo pogledati još jedan dokumenat, ali mislim da ako pogledamo i

16 naslovnu stranu ovdje, vidimo da tu piše: "Pročitajte ovo", to je upućeno

17 ministru, kopija je išla Milutinoviću, Marjanoviću, Markoviću, Stojiljkoviću.

18 Ovo je jedan dosta ozbiljan dokument, zar ne?

19 O: Pa, to je očigledno o...ozbiljan dokument i, kao što naslov kaže,

20 predstavlja informaciju o napadu NATO avijacije na kazнено-popravni zavod u

21 Istoku. Naravno, ona je nešto detaljnija, i obuhvata i ostale elemente.

22 P: A zadnja stranica ne samo da ima drugačiju veličinu slova, nego na

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vrhu strane ne vidimo više paginaciju. Zar Vam se ne čini da je ova stranica
2 zapravo ponovo otipkana?

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ovdje stoji i drugi broj priloga.

4 G. NICE: [simultani prevod] Da. Uz vaše dopuštenje, još jedan dokumenat
5 za ovog svjedoka.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, još jedan prije nego što
7 završimo.

8 SVEDOK: /nečujno/ Dakle, na osnovu -

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

10 SVEDOK: Dakle, očigledno da ova poslednja strana nije sastavni deo ovog
11 prethodnog dokumenta, već predstavlja poseban predmet, a to bi se moglo videti
12 iz ovog priloga 010. Dakle, predmet je isti, a očigledno je reč o zasebnom
13 prilogu. Ovde su tako postavljene strane, da se čini da je to jedan dokument.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Pa, to je možda upravo ono što to čini
15 sumnjivim, pogotovo imajući u vidu da se drugdje ne spominju žrtve
16 bombardiranja. To je upravo ono o čemu se i govori u ovom ispitivanju.

17 G. NICE: [simultani prevod]

18 P: Pogledajte sada, molim Vas, sljedeći dokument, i da pri tom imate na
19 umu moju tvrdnju da se radi o planiranom masakru od strane specijalnih jedinica
20 Ministarstva unutrašnjih poslova.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ovaj dokument dolazi od Aleksandra Rakočevića -

2 OPTUŽENI: Gospodin Bonomy je maločas - verovatno je propustio da vidi -
3 kaže da se u ovom dokumentu Ministarstva pravde ne govori o žrtvama
4 bombardovanja, kol'ko sam shvatio. A ja mu skrećem pažnju da na 2. strani
5 srpskog teksta vrlo jasno piše: "Takođe, u ovom napadu poginulo je više
6 ose...osuđenika," i u zagradi piše "(do sada je iz ruševina izvađeno 97 poginulih
7 osuđenika, a 196 teže i lakše ranjeno)". To piše u ovom dokumentu Ministarstva
8 pravde, na 2. strani, u istom pasusu u kome se kaže da je poginuo zamenik
9 upravnika, i tako dalje. Ali naj... gospodin Nice ovo nije citirao.

10 G. NICE: [simultani prevod] To je na engleskom strana 3 i 5.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, sada moramo prestati
12 sa radom. Ja znam da je to usred Vašeg pitanja, ali moramo prestati, inače ćemo
13 oduzeti vrijeme sljedećem suđenju u ovoj sudnici, i opet ćemo dobiti po prstima,
14 kao što se već dešavalo.

15 Nastavljamo sa radom sutra ujutro.

16 SUДСKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

17 ... Sednica završena u 13.44h.

18 Nastavak zakazan za četvrtak,

19 02.06.2005., u 09.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30